การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากช่อง YouTube

THE COMPARATIVE STUDY OF THE TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING ENGLISH SONGS INTO THAI FROM YOUTUBE CHANNELS

อริษา อินทา

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

จากช่อง YouTube

THE COMPARATIVE STUDY OF THE TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING ENGLISH SONGS INTO THAI FROM YOUTUBE CHANNELS

อริษา อินทา

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

อาจารย์ที่ปรึกษา หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล และหัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์ ได้พิจารณาการศึกษาอิสระ เรื่อง “การศึกษาการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากช่อง YouTube” เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

....

(อาจารย์ขนิษฐา สุวรรณประชา)

อาจารย์ที่ปรึกษา

....

(อาจารย์ศิริลักษณ์ นรินทร์รัตน์)

หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

....

(ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์)

หัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์

ตุลาคม 2566

กิตติกรรมประกาศ

การศึกษาอิสระฉบับนี้ สำเร็จได้ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งจากอาจารย์ขนิษฐา สุวรรณประชา อาจารย์ที่ปรึกษาการศึกษาอิสระ ผู้ให้ความรู้ แนวคิดอันเป็นประโยชน์และให้คำแนะนำปรึกษา ตลอดจนตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง จนการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง สำเร็จสมบูรณ์ได้ ผู้ศึกษาค้นคว้าขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง ไว้ ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์มินตรา ไชยชนะ ที่ได้กรุณาตรวจสอบการศึกษาค้นคว้าอิสระ ชี้ข้อบกพร่อง ที่เป็นประโยชน์อันส่งผลให้การศึกษาอิสระฉบับนี้มีความถูกต้อง สมบูรณ์และครบถ้วน มากขึ้น

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ หลักสูตรวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ที่ได้ช่วยคิด ช่วยแก้ปัญหาต่าง ๆ และชี้ข้อบกพร่องให้คำแนะนำในด้านการแปลรวมถึงศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

คุณค่าและประโยชน์อันพึงมีจากการศึกษาค้นคว้าฉบับนี้ คณะผู้ศึกษาค้นคว้าขออุทิศแด่ ผู้มีพระคุณทุก ๆ ท่าน

อริษา อินทา

ชื่อเรื่อง	การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากช่อง YouTube
ผู้ศึกษาค้นคว้า	อริษา อินทา
ที่ปรึกษา	ขนิษฐา สุวรรณประชา
ประเภทสารนิพนธ์	การศึกษาอิสระ ศศ.บ. สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน, 2566

บทคัดย่อ

งานวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากผู้แปล 2 แหล่ง ที่เผยแพร่ผ่านช่องทาง YouTube กลุ่มตัวอย่างคือเพลง Dandelions เพลง Apollo และเพลง Runaway ที่ถูกแปลโดย ช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ ตารางวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผลวิจัยพบกลวิธีการแปล ทั้งหมด 6 กลวิธี คือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลแบบเอาความ กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม และกลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง ผลการศึกษาพบว่าในภาพรวมกลวิธีการแปลที่ถูกใช้มากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความ คิดเป็นร้อยละ 38.46 เมื่อเปรียบเทียบ ช่อง Translate Song Studio ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 32.05 แต่ช่อง Has Translate ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 50.00 และช่อง Has Translate พบการใช้กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม คิดเป็นร้อยละ 3.85 แต่ช่อง Translate Song Studio ไม่พบกลวิธีดังกล่าว

Title	THE COMPARATIVE STUDY OF THE TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING ENGLISH SONGS INTO THAI FROM YOUTUBE CHANNELS
Author	Arisa Intha
Advisor	Kanittha Suwannapracha
Academic Paper	Independent Study B.A. in English for International Communication, Rajamangala University of Technology Lanna Nan, 2023

ABSTRACT

The objectives of this research are to conduct a comparative study of translation strategies applied to English songs translated into Thai by two different translators distributed through YouTube channels. The samples include the songs “Dandelions,” “Apollo,” and “Runaway,” which were translated by the Translate Song Studio channel and the Has Translate channels. The research methodology involves analyzing these translation strategies and their application in transforming English songs into Thai. The results show that there are six translation strategies employed in applied to English songs translated into Thai by the Translate Song Studio channel and the Has Translate channels: 1. Direct translation strategy 2. Meaningful translation strategy 3. Translation strategy involving word reduction 4. Translation strategy involving word addition 5. Translation strategy involving cultural substitution, and 6. Translation strategy focused on finding equivalent words. The findings reveal that, overall, the most frequently utilized translation strategy was the “Meaningful translation strategy,” accounting for 38.46 percent. When comparing the two channels, it was observed that the Translate Song Studio Channel favored the “Direct translation strategy” the most, accounting for 32.05 percent, whereas the Has Translate channel employed the

“Meaningful translation strategy” the most, with a higher percentage of 50.00 percent. Additionally, the Has Translate Channel also utilized the “Culturally substituting translation strategy” to a lesser extent, accounting for 3.85 percent, whereas the Translate Song Studio Channel did not employ this particular strategy.

สารบัญ

บทที่		หน้า
1	**บทนำ**	1
	ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
	ขอบเขตของการวิจัย	3
	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	3
	นิยามศัพท์เฉพาะ	3
2	**เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง**	4
	แนวคิดและทฤษฎีการแปล	4
	กลวิธีการแปล	6
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	13
3	**วิธีดำเนินการวิจัย**	15
	กลุ่มตัวอย่าง	15
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	15
	การเก็บรวบรวมข้อมูล	15
	การวิเคราะห์ข้อมูล	15

สารบัญ (ต่อ)

บทที่ **หน้า**

4 ผลการวิจัย.. 17

เพลงที่ 1 เพลง Dandelions (Ruth B, 2017).. 18

เพลงที่ 2 เพลง Apollo (Timebelle, 2017).. 21

เพลงที่ 3 เพลง Runaway (Aurora, 2015).. 24

5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.. 31

สรุปผลการวิจัย.. 31

อภิปรายผล.. 31

ข้อเสนอแนะ.. 33

บรรณานุกรม.. 34

ภาคผนวก.. 37

ประวัติผู้วิจัย.. 65

สารบัญตาราง

ตาราง **หน้า**

1 แสดงการแปลเพลง Dandelions จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate... 18

2 แสดงการแปลเพลง Apollo จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate... 21

3 แสดงการแปลเพลง Runaway จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate... 24

4 แสดงผลการวิเคราะห์การใช้กลวิธี ช่อง Translate Song Studio 27

5 แสดงผลการวิเคราะห์การใช้กลวิธี ช่อง Has Translate 28

6 แสดงผลการเปรียบเทียบความถี่การใช้กลวิธีการแปลของช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate... 29

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

เพลงเป็นวรรณกรรมที่มนุษย์สร้างขึ้นโดยมีภาษาเป็นเครื่องมือในการสื่อสาร เพื่อถ่ายทอดความรู้สึก อารมณ์ ทัศนคติ ซึ่งมีวิถีทางมาจากการดำเนินชีวิตของมนุษย์ บทเพลงมักกล่าวถึงเรื่องราวในชีวิตผสมผสานกับจินตนาการของผู้ประพันธ์ ตลอดจนสภาพสังคมในยุคนั้น ๆ เพลงจัดได้ว่าเป็นวรรณกรรม ที่สามารถเข้าถึงประชาชนได้ในวงกว้าง สามารถเข้าถึงผู้ฟังทุกเพศทุกวัย และทำให้เกิดความประทับใจในเวลาอันรวดเร็ว ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับชั้นเชิงประพันธ์ จึงนับได้ว่า เพลงมีคุณค่าต่อสังคมและเป็นเครื่องมือที่มนุษย์ใช้บันทึก ถ่ายทอดเรื่อยมา (จันทนา แก้ววิเชียร, 2561; วรรณษา คูตระกูล, 2558) ปัจจุบันด้วยเทคโนโลยีและการรับรู้ข่าวสารที่ก้าวหน้าทำให้การสื่อสารสามารถเชื่อมต่อกันได้สะดวกไม่ว่าจะเป็นภูมิภาคใดในโลกจึงก่อให้เกิดการรับรู้และทางเลือกในการรับฟังเพลงที่หลากหลายโดยเฉพาะแนวเพลงสากล อีกทั้งช่องทางของการฟังเพลงในปัจจุบันก็มีทางเลือกมากขึ้นในยุคที่อินเตอร์เน็ตเข้ามามีบทบาท (จิรายุ ละอองมณี, 2562) เพื่อสนองตอบความต้องการของมนุษย์ในการที่จะถ่ายทอดความหมายจากภาษาที่อยู่ในสารหนึ่งไปสู่บุคคลจากสังคมที่ใช้ภาษาต่างกันให้เข้าใจ จึงเกิดเป็นศาสตร์การแปลข้ามวัฒนธรรม (cross-cultural translation) ซึ่งเป็นการแปลที่ถ่ายทอดความคิด และวัฒนธรรมจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง ทำให้คนในอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้เรียนรู้ และเข้าใจความคิดความเป็นอยู่ รวมถึงจิตนาการของคนในอีกภาษาหนึ่ง ในปัจจุบัน จุดประสงค์ของการแปลได้ขยายขอบเขตกว้างไกลไปกว่าการถ่ายทอดความหมายทางภาษา แต่ยังเป็นการถ่ายทอดและสะท้อนค่านิยม ความเชื่อ ประเพณีวัฒนธรรม ตลอดจนการถ่ายทอดแนวความคิดโดยมีผู้แปลเป็นสื่อกลาง ความสามารถในการแปลที่ต้องใช้ภาษาแบบสร้างสรรค์ หรือคำที่มีความหมายกำกวม ผู้แปลต้องตีความ ต้องเข้าใจภาษาและเข้าถึงภาษาจากต้นฉบับอย่างแท้จริง (นภสินี นิลพันธ์, 2561)

การแปลเพลงเป็นศาสตร์ที่มีผู้วิจัยให้ความสนใจจำนวนมากเนื่องจากมีประเด็นปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการแปลเพลงหลายประการ เช่น การจัดการทางเนื้อหา การจัดการทางด้านเสียงหรือการวางกรอบแนวทางในการแปลเพลง นักวิจัยหลายรายให้บทสรุปว่าองค์ประกอบต่าง ๆ ในบทเพลงหนึ่งนั้นเหลื่อมซ้อนกัน นักแปลจำเป็นต้องพิจารณาลดทอดหรือให้ความสำคัญกับองค์ประกอบใด

องค์ประกอบหนึ่งเพื่อสร้างบทแปลที่มีสมมูลภาพ (ทัศนีย์ กีรติรัตน์วัฒนา, 2555) โดยผู้แปลแต่ละคนก็จะมีลีลาและกลวิธีการแปลที่แตกต่างกันแม้จะแปลผลงานต้นฉบับเดียวกันก็ตาม

YouTube (ยูทูบ) เป็นหนึ่งในสื่อสังคมออนไลน์ที่มีผู้ใช้งานจำนวนมากในประเทศไทย ซึ่งในปี ค.ศ.2006 นิตยสาร Time ได้ประกาศให้ YouTube เป็นนวัตกรรมแห่งปี (Invention of the Year) และในแต่ละปีมีจำนวนผู้ใช้งานเพิ่มสูงขึ้นเรื่อย ๆ พร้อมกับมีการปรับการใช้งานให้มีความหลากหลายมากขึ้น เข้าถึงและใช้งานได้ง่ายยิ่งขึ้น (อาทิตยา ทรัพย์สินวิวัฒน์ และรัตนวดี เศรษฐจิตร, 2562) YouTubeเป็นแหล่งรวบรวมคลิปวีดิโอ เพลง คอนเทนท์ต่าง ๆ และเป็นพื้นที่ที่เปิดโอกาสให้ทุกคนสามารถนำเสนอคลิปที่มีความบันเทิง สร้างสรรค์ และส่งเสริมการแสดงออกที่ถูกต้องและหลากหลาย โดยไม่ว่าใครก็สามารถนำเสนอความเป็นตัวเองผ่านช่องทางดังกล่าวได้ โดยรูปแบบการนำเสนอเนื้อหาส่งผลต่อการตัดสินใจเลือกรับชมวิดีโอออนไลน์บนแพลตฟอร์มYouTubeอย่างมีนัยสำคัญ กล่าวคือ ผู้รับชมให้ความสำคัญกับเนื้อหาวิดีโอที่สามารถตอบสนองความต้องการตนเอง เช่น เพื่อความบันเทิง เพื่อการศึกษาหาข้อมูลเพิ่มเติม เป็นต้น (กมลทรรศน์ ศรีเอี่ยม และคณะ, 2564) YouTube จึงไม่ได้เป็นเพียงช่องทางในการเข้าถึงเพลงสากลเท่านั้นแต่ยังเป็นช่องทางเผยแพร่และรับสื่อซึ่งตอบสนองความต้องการของผู้รับชมเพลงสากลได้ด้วย เนื่องจากเพลงสากลที่ได้รับความนิยมในไทยถูกถ่ายทอดผ่านภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ภาษาอังกฤษ เพื่อถ่ายทอดเนื้อหาให้ผู้ฟังเข้าใจจึงมีช่อง YouTubeจำนวนหนึ่งนำเสนอเนื้อหาการแปลเพลงสากลที่ได้รับความนิยมสู่ภาษาไทย เช่น ช่อง Has Translate มีผู้ติดตามทั้งหมด 357,000 คน และ ช่อง Translate Song Studio ซึ่งมีผู้ติดตามทั้งหมด 1,020,000 คน แต่ละช่องเลือกเพลงที่เจาะจง เฉพาะเพลงที่มีการแปลโดยทั้งสองช่อง โดยแต่ละช่องมีสำนวนและกลวิธีการแปลที่แตกต่างกันออกไป

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจการศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากช่อง YouTube โดยเลือกศึกษาจากผลงานการแปลของ ช่อง Has Translate และ ช่อง Translate Song Studio เนื่องจากเป็นช่องที่มีผู้ติดตามและยอดเข้าชมจำนวนมาก เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของทั้งสองช่องว่ามีการใช้กลวิธีใดมากที่สุด และมีความเหมือน ความต่างของการใช้กลวิธีการแปลอย่างไร

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากผู้แปล 2 ช่อง ที่เผยแพร่ผ่านช่องทาง YouTube

ขอบเขตของการวิจัย

กลุ่มตัวอย่างคือเพลง Dandelions (Ruth B, 2017) เพลง Apollo (Timebelle, 2017) และเพลง Runaway (Aurora, 2015) ที่ถูกแปลเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate ผ่านช่องทาง YouTube ซึ่งสืบค้นข้อมูลในวันที่ 23 เดือนกรกฎาคม 2566
โดยไม่ศึกษากลวิธีจากเนื้อร้องซ้ำ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้ทราบกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากผู้แปล 2 ช่อง ที่เผยแพร่ผ่านช่องทางYouTube
2. ได้ทราบความเหมือนและความแตกต่างของการใช้กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากผู้แปล 2 ช่อง ที่เผยแพร่ผ่านช่องทาง YouTube

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. เพลง หมายถึง ถ้อยคำที่นักประพันธ์เรียงร้อยหรือเรียบเรียงขึ้น ซึ่งประกอบด้วย เนื้อร้อง ทำนอง จังหวะ ทำให้เกิดความไพเราะสร้างความเพลิดเพลินให้แก่ผู้ฟัง มีคุณค่าด้านวรรณศิลป์ทั้งด้านการเลือกสรรคำที่ใช้ในการแต่ง การเรียบเรียงประโยค และการใช้โวหาร
2. YouTube หมายถึง เว็บไซต์ที่ให้บริการแบ่งปัน วิดีโอ ซึ่งผู้ใช้สามารถอัพโหลด แชร์ หรือดูวิดีโอต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็น หนัง หรือเพลง
3. กลวิธีการแปล หมายถึง วิธีการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง โดยจะต้องคำนึงถึงการสื่อความหมายเพื่อให้ผู้รับสารในอีกภาษาหนึ่งเข้าใจสารอย่างถูกต้อง

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากช่อง YouTube ในครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ทบทวนทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในการศึกษา ดังนี้

1. แนวคิดและทฤษฎีการแปล
2. กลวิธีการแปล
3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีการแปล

แนวคิดและวิธีการแปลในวิจัยเล่มนี้ มีการให้คำจำกัดความเกี่ยวกับการแปล คำนิยามและความหมายของการแปล ดังนี้

1. ความหมายของการแปล

มีผู้ให้นิยามและอธิบายเกี่ยวกับการแปล ดังนี้

อัครพนท์ เนื้อไม้หอม (2556) ได้สรุปความไว้ว่า การแปลคือกระบวนการถ่ายทอดความหมายจาก ภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษาความหมายให้ครบถ้วนสมบูรณ์ มีการตัดต่อหรือแต่งเติมน้อยที่สุด คือ รักษารูปแบบไว้ตามต้นฉบับเดิมให้มากที่สุด การแปลนั้นเกี่ยวข้องกับภาษาหลักคือภาษาต้นฉบับ (Source Language: SL) กับภาษาฉบับแปล (Target Language: TL) การแปลนั้นเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ ซึ่งต้องอาศัยความชำนาญในการนำเสนองานแปล คือ ต้องเป็นผู้มีความรู้ในหลายๆ ศาสตร์ เรียกว่า สหวิทยา (Multidisciplinary) ในขณะเดียวกันต้องเป็นผู้มีใจรักในงานแปลมาตั้งแต่ต้น หรือฝึกฝนทดลองแปล อยู่อย่างสม่ำเสมอ

ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ได้กล่าวถึงการแปลของ Mildred M. Larson (1984) ว่า การแปลประกอบด้วยการถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นทางไปยังภาษาผู้รับ สิ่งนี้ทำได้โดยการทำจากรูปแบบของภาษาที่หนึ่งไปยังรูปแบบของภาษาที่สองโดยโครงสร้างความหมาย

ชณัณกร เพ็ชรวัฒนา (2562) อธิบายว่า การแปลเป็นกระบวนการแปลคำหรือข้อความจากภาษาต้นฉบับ (source language) ไปยังภาษาฉบับแปล (target language) โดยรักษามิติความเชื่อมโยงในการแปลไว้อย่างครบถ้วน คำว่า “มิติความเชื่อมโยงในการแปล” นี้ หมายถึง การสานสัมพันธ์องค์ประกอบต่าง ๆในการแปลไว้อย่างถูกต้องสมบูรณ์ และองค์ประกอบดังกล่าวนี้รวมหมายถึง ผู้แปล รูปแบบการแปล เนื้อหาที่แปล ความหมายตรงและความหมายแฝงในเนื้อหา ศิลปะและทักษะในการแปล ความงามปละความถูกต้องของภาษาที่ใช้ในการแปล กลุ่มผู้อ่านหนังสือแปล เป็นต้น โดยภาษาต้นฉบับและภาษาแปลต้องมีน้ำหนักเท่ากัน

จากความหมายของการแปลที่กล่าวมาข้างต้น สรุปได้ว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง เพื่อให้ผู้รับสารในอีกภาษาหนึ่งเข้าใจสารอย่างถูกต้อง

2. ทฤษฎีการแปล

มีผู้ให้การให้คำจำกัดความ เกี่ยวกับทฤษฎีการแปล ดังนี้

สัญฉวี สายบัว (2553) ได้แบ่งการแปลออกเป็น 2 รูปแบบ คือ 1. การแปลแบบตรงตัว (literal translation) เป็นการแปลที่ผู้แปลพยายามรักษารูปแบบของ การนำเสนอความคิด (form) ของต้นฉบับเอาไว้ในฉบับแปลให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้โดยรูปแบบ ที่ว่านี้หมายถึงระเบียบวิธีการเรียงคำ การจัดกลุ่มทางความคิด 2. การแปลแบบเอาความ (free translation) คือ การแปลที่ไม่ได้เน้นการคงรูปแบบของการนำเสนอความคิด ผู้แปลเปลี่ยนรูปแบบ ของการนำเสนอความคิดให้แตกต่างไปจากรูปแบบเดิมในภาษาต้นฉบับ ทั้งนี้เพื่อให้งานแปลนั้น ยังคง สื่อความหมายได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน

สุพรรณี ปิ่นมณี (2562) ได้กล่าวว่า ทฤษฎีในการแปลข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังภาษาหนึ่งต้องอาศัยกลยุทธ์ต่าง ๆ ในการถ่ายทอดความหมายของข้อความนั้น ซึ่งสิ่งที่เป็นอุปสรรคในการแปล คือ ความคิดความแตกต่างกันทางสังคมและวัฒนธรรมของผู้แปลและผู้เขียนหรือรวมถึงผู้อ่านด้วย การแปลจากภาษาต้นทางไปเป็นภาษาปลายทางมักมีวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ รวมอยู่ด้วยเสมอ ผู้แปลจึงต้องมีความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมของทั้ง 2 ภาษา ซึ่งหากมีความแตกต่างทางวัฒนธรรมของทั้ง 2 ภาษามาก ผู้แปลต้องหากลยุทธ์ในการถ่ายทอดความหมายให้มีประสิทธิภาพมากที่สุด โดยการจะสะท้อนความคิดหรือวัฒนธรรมที่แฝงตัวอยู่ในภาษา จำต้องผ่านระบบของภาษา คือ ไวยากรณ์

อรรถศาสตร์หรือความหมายและวจนลีลาศาสตร์หรือการใช้ภาษา ซึ่งเป็นกรอบกว้าง ๆ ที่ควบคุมการใช้ภาษาของมนุษย์อยู่

จากที่กล่าวมาข้างต้น สรุปได้ว่า มีผู้เสนอแนวคิดทฤษฎีการแปลหลากหลาย แต่สามารถจำแนกเป็น 2 ประเภทหลัก คือ การแปลแบบตรงตัว และการแปลแบบเอาความ โดยการแปลแบบตรงตัวจะเน้นตามภาษาต้นฉบับ ส่วนการแปลแบบเอาความจะเน้นการนำเสนอความคิดถ่ายทอดความหมาย

กลวิธีการแปล

มีให้คำจำกัดความและอธิบายเกี่ยวกับกลวิธีการแปล ดังนี้

วัชรพงษ์ แจ้งประจักษ์ (2557) ได้กล่าวถึงการแปลของ Beekman & Callow (1974, pp. 194-199) ว่าการแปลสิ่งที่ ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลสามารถใช้วิธีการดังต่อไปนี้

1. การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ แล้วตามด้วยคำอธิบายประกอบ วิธีการนี้ผู้แปลต้องพิจารณาบริบทของเรื่องเพื่อพิจารณาการเลือกใช้ภาษาแปล ผู้แปลอาจใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ เป็นหลัก แล้วจึงใช้คำอื่น ๆ มาช่วย ขยายความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจสารได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ซึ่งอาจแบ่งเป็นลักษณะต่าง ๆ คือการใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ขยายความด้วยการบอกลักษณะรูปพรรณ สัณฐาน การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ขยายความด้วยการบอกหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ขยายความด้วยการบอกทั้ง รูปร่างลักษณะและหน้าที่ การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ขยายความโดยการ เปรียบเทียบ

2. คำยืมมีวิธีใช้ 2 แบบ คือการใช้คำยืมจากภาษาอื่นที่เข้ามาเป็นส่วนหนึ่ง ของภาษาฉบับแปลแล้วเป็นที่เข้าใจกันว่าไม่จำเป็นต้องใช้คำอธิบายประกอบ แต่อย่างใด และอีกรูปแบบคือการใช้คำยืมที่ไม่เป็นที่รู้จักของผู้ที่มิได้เรียนรู้ภาษา ที่มาของคำยืมนั้น ๆ ผู้แปลต้องสร้างบริบทให้ผู้อ่านได้รับรู้ความหมายของสาร โดยมีวิธีการดังนี้ การใช้คำยืมประกอบกับคำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ และคำขยายความบอกลักษณะ และวิธีสุดท้าย คือการใช้คำยืมที่ใช้ประกอบกับ คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ และคำขยายความบอกหน้าที่หรือวัตถุประสงค์

3. การแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปล จะใช้ในกรณีที่ ไม่สามารถหาคำมาแทนที่ได้อย่างเหมาะสม ผู้แปลอาจแปลโดยการใช้สิ่งที่ปรากฏ ในวัฒนธรรมของภาษาแปลที่มีลักษณะหรือหน้าที่คล้ายคลึงกัน

ณัฐจรัล จันทร์หอม และภาสพงศ์ ผิวพอใช้ (2562) ได้สรุปกลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ทั้งหมด 4 กลวิธี คือ

1. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ ประกอบด้วยการตัดคำศัพท์และการละคำในประโยค

การตัดคำศัพท์ เป็นการตัดคำออกไปโดยไม่นำมาแปล ซึ่งคำศัพท์ที่ตัดออกไปนั้นไม่มีความสำคัญหรือทำให้ใจความความหมายในบทเพลงเปลี่ยนไป เช่น การแปลเนื้อเพลงจำทางขึ้นใจจากต้นฉบับคือ <u>At night</u> we name every star We know where we are และฉบับแปลคือ เราตั้งชื่อดาวบนเวหาให้ช่วยชี้ทางไป โดยคำที่ขีดเส้นใต้นั้นเมื่อถูกตัดไปแล้วก็ไม่ทำให้ใจความของเพลงเสียไป อีกทั้งยังทำให้จำนวนพยางค์และจังหวะของบทเพลงตรงตามต้นฉบับสามารถนำมาใช้ในการขับร้องได้

การละคำในประโยค คือต้องอาศัยบริบทของประโยคอื่นร่วมด้วย เช่น การแปลเนื้อเพลงนี่ฉันโมอาน่าจากต้นฉบับคือ The people you love will change <u>you</u>. The things you have learned will guide <u>you</u>. And nothing on earth can silence. The quiet voice still inside <u>you</u>. และผู้แปลละคำว่า you ในการแปลประโยคที่สอง เนื่องจากได้แปลแล้วในประโยคแรก จึงได้เนื้อเพลงฉบับแปลเป็น ผู้คนที่เธอรักพาให้เปลี่ยน สิ่งที่ได้เรียนรู้พาให้ไป และไม่มีสิ่งใดที่จะกลบจะลบจะเลือนเสียงข้างใน

2. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ ประกอบด้วยการเติมคำลักษณนาม การเติมคำสรรพนามต่อท้ายคำนาม และการเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ

การเติมคำลักษณนาม เนื่องจากภาษาในต้นฉบับนั้นไม่มีคำลักษณะนาม แต่ใจความเพลงต้องการระบุจำนวน เมื่อนำมาแปลเป็นภาษาไทยจะต้องเติมลักษณนามให้กับคำนามด้วย เพื่อทำให้เข้าใจความหมายได้ชัดขึ้น เช่น การแปลเนื้อเพลงไม่ต้องห่วงจากตันฉบับ คือ Cause I'm gonna need that <u>boat</u> และฉบับแปลคือ แค่อยาก<u>จะได้เรือสักลำ</u> จากคำว่า boat ในเพลงต้นฉบับนั้นเป็นภาษาอังกฤษมีคำว่า that เป็นการบอกลักษณนามอยู่แล้ว แต่การบอกลักษณนามของคำว่า "เรือ" ในภาษาไทยนั้นมีคำเฉพาะคือคำว่า "ลำ" ทำให้ในภาษาฉบับแปลมีการเติมคำลักษณนามลงไป

การเติมคำสรรพนามต่อท้ายคำนาม ใช้ในกรณีที่คำคำนั้นไม่มีคำเทียบเคียงในภาษาไทย หรือเป็นชื่อเฉพาะ การนำคำในภาษาต้นฉบับมาใช้ในฉบับแปลคำสรรพนามที่เติมลงไปนั้นจึงไปอธิบายความหมายของคำนามว่าเป็นสิ่งใด เช่น การแปลเนื้อเพลงวับวาวจากต้นฉบับคือ Little Maui's having trouble with his look และฉบับแปลคือ ดูมาวอวิเขามีปัญหาเกี่ยวกับรูปลักษณ์ โดยผู้แปลได้เติมคำสรรพนาม "เขา" ต่อท้ายคำนามคือ "มาวอวิ"

การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ โดยภาษาบางภาษาโดยเฉพาะภาษาอังกฤษมีการแสดงความพันธ์ระหว่างความคิด (ประโยค หรือวลี) ด้วยโครงสร้างของประโยคที่ไม่ใช้ในภาษาไทย ในกรณีเช่นนี้ วิธีที่จะแสดงความหมายของความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มความคิดเหล่านี้คือการใช้คำเชื่อมเป็นการเชื่อมโยงความคิด ดังตัวอย่างที่ขีดเส้นใต้ในต้นฉบับจะไม่ปรากฏคำเชื่อม แต่ในฉบับแปลผู้แปลได้เติมคำเชื่อมเข้าให้เพื่อแสดงความสัมพันธ์อย่างใดอย่างหนึ่งไม่ว่าจะเป็นความขัดแย้ง ความเป็นเหตุเป็นผล ความสอดคล้อง เช่น การแปลเนื้อเพลงห่างเพียงใดจากต้นฉบับ If I go there's just no telling how far I'll go ฉบับแปลคือ สุดจะคาดและเดาว่าเราต้องไปไกลเพียงใด

3. กลวิธีการแปลโดยการคงรูปแบบตามต้นฉบับ ประกอบด้วยการแปลระดับเสียงและการแปลประโยคกรรตุวาจกและกรรมวาจก (Active Voice and Passive Voice)

การแปลระดับเสียง เป็นกลวิธีการปรับระดับเสียงให้มีเสียงวรรณยุกต์ที่เท่ากัน เป็นวิธีที่ทำให้การแปลบทเพลงสามารถนำมาขับร้องได้และไม่เสียจังหวะทำนองเพลง เช่น การแปลเนื้อเพลงจำทางขึ้นใจจากต้นฉบับ At night we name every star และฉบับแปลคือ เราตั้งชื่อดาวบนเวหา พบว่าในการร้องเพลงต้นฉบับร้องคำว่า Star ถ้าหากเทียบกับเสียงวรรณยุกต์ไทยจะเป็นเสียงสามัญ แต่เมื่อนำไปใช้ในการขับร้องจะขึ้นเสียงสูงเป็นเสียงจัตวา และในฉบับแปลลงท้ายด้วยคำว่า "เวหา" คำสุดท้ายจึงเป็นเสียงจัตวาเช่นกัน

การแปลประโยคกรรตุวาจกและกรรมวาจก เช่น การแปลเนื้อเพลงเธอคือใครจากต้นฉบับคือ They have stolen the heart from inside you ฉบับแปลคือเธอถูกเขาดึงเอาใจพรากจากอกไป เป็นการแปลประโยคในรูปกรรมวาจก คือประธานเป็นผู้ถูกกระทำในต้นฉบับและฉบับแปลที่ว่า "เธอถูกเขาดึงเอาใจพรากจากอกไป" คำว่า "เธอ" ทำหน้าที่เป็นประธานในประโยค แต่ประธานถูกคำว่า "เขา" ซึ่งแสดงกริยา "ดึง" ออกจากอกไป ทำให้เห็นว่าประธานในประโยคถูกกระทำถึงแม้จะมีการแปลจากต้นฉบับมาแล้วแต่ผู้แปลยังคงรูปแบบประโยคไว้เช่นเดิม

4. กลวิธีการแปลโดยการปรับเปลี่ยน ประกอบด้วย การปรับระเบียบวิธีการเรียงคำในประโยคหรือวลี กลวิธีการปรับระดับโครงสร้างจากคำกลายเป็นวลี และ กลวิธีการใช้คำที่อ้างถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างถึงที่เฉพาะกว่า

การปรับระเบียบวิธีการเรียงคำในประโยคหรือวลี เช่นการแปลเนื้อเพลง อยู่ที่นี่ จากต้นฉบับ We make our nets from the fibers และฉบับแปลคือ เส้นใยถักเป็นแหเพื่อหาปลา มีวิธีการเรียงคำและประโยคที่ต่างต้นฉบับ กล่าวคือต้นฉบับมีการเรียงคำในประโยคและเสนอแนวคิดว่า “We make our nets” นั้นมาก่อนแล้วตามด้วย “from the fibers” ตามมาทีหลังคือกล่าวถึงการสร้างตาข่ายก่อนแล้วค่อยบอกที่มาว่าตาข่ายดักปลานั้นมาจากไหน ส่วนในฉบับแปลนั้นมีการนำเสนอแนวคิดที่ว่า “เส้นใยถักทอ” เป็นแนวคิดที่มาก่อน และตามด้วย “เป็นแหเพื่อหาปลา”เป็นแนวคิดที่ตามมาทีหลัง ทำให้เห็นถึงกลวิธีการจัดเรียงลำดับที่มีการปรับให้การเรียงคำนั้นต่างไปจากต้นฉบับ

กลวิธีการปรับระดับโครงสร้างจากคำกลายเป็นวลี โครงสร้างของคำแต่ละภาษามีทั้งเหมือนและแตกต่างกันและอาจเป็นปัญหาในการแปล คือ เรื่องแรกความแตกต่างด้านคุณสมบัติสอง ความแตกต่างในด้านการประกอบคำด้วยหน่วยเสียงหรือหน่วยการเติมพิเศษที่บอกความหมายเพิ่มเติมในด้านเพศ พจน์ กาล และความหมายอื่น ๆ เช่น การแปลเนื้อเพลงนี่ฉันโมอาน่า จากต้นฉบับ She loves the sea and her <u>people</u> และฉบับแปลคือ รักทะเลและ<u>พวกพ้องของเธอ</u>

กลวิธีการใช้คำที่อ้างถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างถึงที่เฉพาะกว่า ใช้ในกรณีที่ต้นฉบับนั้นมีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งหรือกิจกรรมที่ภาษาฉบับแปลไม่สามารถอธิบายความให้ชัดเจนและเข้าใจได้ง่าย โดยเฉพาะการแปลบทเพลงที่ต้องใช้ภาษาให้กระชับและตรงตามจังหวะเนื้อร้อง เช่นการแปลเนื้อเพลง นี่ฉันโมอาน่า จากต้นฉบับ I’s like the <u>tide</u> Always falling and rising และฉบับแปลคือ ดั่ง<u>คลื่นทะเล</u> ยังคงขึ้นลงเรื่อยไป ซึ่งคำว่า “tide” หมายถึงน้ำขึ้นน้ำลง ซึ่งในภาษาฉบับแปลผู้คนไม่คุ้นเคยกับปรากฏการณ์นี้มากนักจึงเลือกใช้คำว่า “คลื่น” เพื่อมาอธิบาย คลื่นมีลักษณะซัดขึ้นลงและประโยคต่อไปยังอธิบายต่อไปว่าคลื่นทะเลก็มีการขึ้นลงอยู่เหมือนกัน การอธิบายโดยใช้คำว่า “คลื่น” นั้นจึงสามารถให้ความหมายที่ชัดและเข้าใจมากกว่า

นภสินี นิลพันธ์ (2561) ได้สรุปกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยประยุกต์ใช้กับทฤษฎีการแปลของลาร์สัน (1998) มี 6 วิธี ดังนี้

1. การแปลตรงตัว (Lexical Translation) เป็นการแปลคำที่ความหมายตรงกันทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปล มีโครงสร้างและความหมายเหมือนเดิมตามต้นฉบับทุกประการ เช่น “But one thing is going to happen” แปลตรงตัวว่า “แต่สิ่งนั้นกำลังเกิดขึ้นมา”

2. การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง (Restatement Translation) คือการหาคำมาเทียบเคียงซึ่งให้ความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ เช่น “Just hot water for tea seems.” ใช้คำเทียบเคียงว่า “แค่ค่าน้ำร้อนน้ำชา” หรือ “Take a look at wireless.” ใช้คำแทนว่า “ใจอะไรที่ไร้ที่พึ่งพา” ซึ่งให้ความหมายได้ตรงตามต้นฉบับอย่างไม่ผิดเพี้ยนและสื่อความให้เข้าใจง่ายขึ้นกว่าภาษาต้นฉบับอีกด้วย

3. การแปลสรรพนาม (Pronoun Translation) สรรพนามคำหนึ่งในภาษาต้นฉบับอาจมีแค่ความหมายเดียว ใช้อย่างเดียว แต่เมื่อแปลแล้วสามารถใช้คำที่หลากหลายแต่ความหมายเดียวกันมาแทน เช่น “it’s beautiful.” แปลว่า “สาวสวย”

4. การแปลคำแสดงอารมณ์ (Emotive Meaning Translation) ผู้แปลอาจใส่คำแสดงอารมณ์ตามความเหมาะสมของเนื้อหาที่แปลได้ถึงแม้ไม่มีปรากฏในต้นฉบับก็ตาม เพื่อให้ผู้อ่านได้เข้าถึงเนื้อหาและได้อารมณ์มากขึ้น เช่น “… run to take a walk right chest happy in the sun under the shy” แปลว่า “จะพากันเดิน วิ่งไปพร้อม ๆ สุขใจในแสงตะวันใต้แสงไกล” หรือ “Did she really catchy melodic singing voice” แปลว่า “เธอร้องเพลงเสียงไพเราะจับใจจริง”

5. การละไว้ไม่แปล (Omission Translation) ผู้แปลอาจเลือกที่จะไม่แปลบางข้อความหรือประโยค เนื่องจากอาจทำให้ผู้อ่านสับสนไม่จำเป็นต้องแปลก็ได้ ผู้อ่านสามารเข้าใจได้จากบริบท

6. การแปลเป็นสำนวน (Idiomatic Translation) สำนวนเป็นภาษาที่ฟังเป็นธรรมชาติต้องแปลให้ได้ความหมายตรงกันทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปลด้วยสำนวนไทย เช่น “a catalog of errors” ถ้าแปลว่าข้อผิดพลาดเยอะเป็นเล่ม ๆ ก็จะอ่านแล้วแปลกประหลาดไม่ได้ความหมายซึ่งประโยคนี้ผู้แปล แปลว่า “ยาวเป็นหางว่าว” จะได้ความหมายดีกว่า หรือ “keep on their toes” แปลตรงตัวว่า “เก็บรักษานิ้วเท้า” แปลแบบสำนวนหมายถึง “ต้องระวัง”

สิริน มีชัย (2560) ได้สรุปกลวิธีการแปลสำนวนและภาษาภาพพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดิสนีย์ โดยนำกรอบทฤษฎีของ เบเคอร์ เป็นแนวทางหลักในการวิเคราะห์ ซึ่งสรุปได้ดังต่อไปนี้

1. กลวิธีการแปลแบบถอดความ คือการเลือกใช้คำปรับเนื้อหา หรือถอดความสำนวนภาษาต้นฉบับออกมาให้เหมาะสม โดยยังคงรักษาความหมายให้คงไว้เหมือนกับต้นฉบับ เช่น การแปลสำนวนจากบทเพลง I see the Light หรือเพลงเห็นแสงประกายในฉบับไทย เห็นแสงประกาย (I see the Light) จากภาพยนตร์การ์ตูนเรื่อง ราพันเซลเจ้าหญิงผมยาวกับโจรซ่าจอมแสบ (Tangled) ภาษาต้นฉบับ: All those days chasing down a daydream. เป็นภาษาฉบับแปลว่า ทุกคืนวันตามฝัน ไม่เคยเลิกรา จากประโยคตัวอย่างดังกล่าวเป็นเนื้อร้องท่อนหนึ่งของบทเพลงที่ขับร้องโดยตัวละครที่เป็นนางเอกของเรื่องคือ ราพันเซล ซึ่งเธอได้ขับร้องเพลงนี้ด้วยความดีใจ เพราะเธอได้มาเห็นโคมไฟลอยตามที่เธอใฝ่ฝันตั้งแต่เด็ก โดยผู้แปลไม่ได้แปลตามสำนวนภาษาต้นฉบับทั้งหมด แต่ได้ใช้กลวิธีการแบบแปลถอดความโดยใช้คำเกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับแทน คือเลือกแปลเฉพาะคำว่า "dream" เท่านั้น เนื่องจาก เมื่อพิจารณาข้อความก่อนหน้านี้ วลี "All those day" ผู้แปลได้แปลว่า "ทุกคืนวัน" ซึ่งหากผู้แปลได้แปลำนวน "daydream" ตรงตัวว่า "ฝันกลางวัน" ข้อความอาจไม่สอดคล้องกัน และความหมายก็บิดเบือนไปได้ อีกทั้งในการแปลเนื้อเพลงที่สามารถนำมาขับร้องได้นั้น นอกจากให้ได้ความหมายกระชับแล้ว ผู้แปลต้องคำนึงถึงจังหวะทำนองเพลงที่ต้องปรับคำให้เหมือนทำนอง ดนตรีต้นฉบับ เพื่อรักษาเสียงดนตรีไว้

2. กลวิธีการแปลแบบใช้สำนวนเทียบเคียง คือผู้แปลหาสำนวนในภาษาฉบับแปลที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ เพราะผู้ชมภาพยนตร์สามารถเข้าใจสำนวนนั้น ๆ ที่แปลมาเป็นสำนวนในภาษาฉบับแปลช่วยให้ผู้ชมเข้าถึงอรรถรสของบทเพลงได้มากขึ้น เช่น กลวิธีการแปลสำนวนจากบทเพลง แม่รู้ดีกว่าใคร รีไพรส์ ซึ่งแปลจากต้นฉบับ Mother Knows Best Reprise 1จากภาพยนตร์การ์ตูนเรื่อง ราพันเซลเจ้าหญิงผมยาวกับโจรซ่าจอมแสบ จากภาษาต้นฉบับคือ Rapunzel knows best! So if he’s such a dream boat. Go and put him to the test และภาษาฉบับแปลคือ ราพันเซลรู้ดี น่ารักนักนี่หน้าหวาน ของอย่างนี้มันต้องวัดใจ จากประโยคตัวอย่างเนื้อร้องบทเพลงนี้ขับร้องโดยนางกอเธล แม่เลี้ยงของราพันเซลใช้บทเพลงนี้เพื่อหลอกให้ราพันเซลเชื่อว่า ฟลิน พระเอกของเรื่องหลอกลวงเธอ ไม่จริงใจกับเธอ หากราพันเซลไม่เชื่อแม่เลี้ยงก็สามารถทดสอบฟลินได้ ผู้แปลได้เลือกใช้กลวิธีการใช้สำนวนเทียบเคียง โดยแปลออกมาว่า "ต้องวัดใจ" ซึ่งเป็นสำนวนที่มีอยู่ในภาษาไทยที่มีความหมายว่า "การทดสอบ" ซึ่งให้ความหมายเดียวกันกับสำนวนต้นฉบับ

3. กลวิธีการแปลแบบความหมายตรงตัว เป็นกลวิธีการแปลสำนวนที่มีทั้งรูปแบบและความหมายที่เหมือนกันทั้งในภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล จึงไม่เป็นเป็นอุปสรรคด้านวัฒนธรรมของผู้ชมภาพยนตร์เวอร์ชั่นภาษาไทยที่จะเข้าใจสำนวนที่ต้องการสื่อออกไป เช่น กลวิธีการแปลสำนวนในบทเพลง On My Way จากภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องมหัศจรรย์หมีผู้ยิ่งใหญ่ภาค 1 (Brother Bear 1) ภาษาต้นฉบับ: Who could ask for more. With the moon keeping watch over me. และภาษาฉบับแปล: ไม่มีเหงาหัวใจ ดวงจันทร์สวยสดใสคอยเฝ้าดู จากประโยคตัวอย่างดังกล่าวเป็นเนื้อร้องท่อนหนึ่งของบทเพลงที่ขับร้องโดยตัวละครที่เป็นหมีชื่อโกด้า ขณะที่หมีโกด้าและ เคไน กำลังเดินทางไปตามป่า โกด้ารู้สึกมีความสุขและตื่นเต้นกับการเดินทางครั้งนี้ เพราะคิดว่าเป็นการเดินทางที่ทำให้เขาได้เห็นสิ่งใหม่ พบเพื่อนใหม่ ๆ ผู้แปลจึงใช้กลวิธีการแปลแบบใช้รูปแบบและความหมายตรงตัว

4. กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน คือผู้แปลจะใช้กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวนเมื่อผู้แปลไม่สามารถหาสำนวนหรือเทียบเคียงสำนวนจากต้นฉบับได้ และหากแปลตรงตัว ผู้อ่านภาษาฉบับแปลอาจไม่เข้าใจสำนวนนั้น ๆ อาจเพราะวัฒนธรรมที่แตกต่างกันเกินไประหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบนี้ คือผู้แปลเลือกแปลความหมายของสำนวนนั้นในภาษาฉบับแปลแทน เพื่อให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลได้เข้าใจความหมายแท้จริงของสำนวนนั้น เช่น การแปลสำนวนจากบทเพลง ทำงาน จากภาพยนตร์การ์ตูนเรื่อง มหัศจรรย์รักข้ามภพ จากภาษาต้นฉบับคือ Merry little voices clear and strong. Come and roll your sleeves up So to speak and pitch in และภาษาฉบับแปลคือ เปล่งด้วยความมั่นใจให้มันก้องดัง มาพร้อมพรั่งเพื่อรวมพลังที่ไม่มีหกหาย จากเนื้อร้องท่อนหนึ่งดังกล่าว ขับร้องโดยตัวละครชื่อ จีเซล ที่ชวนสัตว์ชนิดต่าง ๆ ที่เป็นเพื่อนของเธอ มาทำงานด้วยกัน ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวนและอธิบายความหมายของสำนวนนั้นแทน

กลวิธีการแปลภาษาภาพพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษ โดยกลวิธีที่พบ คือกลวิธีการแปลแบบถอดความ ได้แก่ ประเภทอติพจน์ บุคลาธิษฐาน และปฏิปุจฉา

1. ภาษาภาพพจน์ประเภทอติพจน์ (Hyperbole) เป็นการกล่าวที่ผิดจากความจริงออกมา ผู้แปลพยายามแปลเพื่อสื่อความหมายที่กล่าวเกินจริงให้ผู้อ่านเข้าใจ การใช้ภาพพจน์แบบอติพจน์ช่วยเน้นความสำคัญหรือเพิ่มน้ำหนักกับสิ่งที่พูด ทำให้ผู้ชมเห็นความรู้สึกไปกับตัวละครมากขึ้น การใช้

ภาพพจน์ประเภทนี้ช่วยเน้นให้เห็นความสำคัญของถ้อยคำที่พูดคล้องไปตามบทนำและสถานการณ์ของเรื่อง

2. ภาษาภาพพจน์ประเภทบุคลาธิษฐาน เป็นกลวิธีการใช้ภาพพจน์ประเภทนี้เพื่อสร้างอารมณ์ ความรู้สึกให้เกิดขึ้น ทำให้ผู้ชมสัมผัสได้ลึกซึ้ง เกิดภาพที่ชัดเจนมากขึ้น โดยเฉพาะการใช้ภาพพจน์กับสัตว์หรือพืช ภาพพจน์ประเภทบุคลาธิษฐานช่วยให้ผู้ชมเข้าถึงอารมณ์ความรู้สึกของสิ่งเหล่านี้ แม้จะสื่อสารด้วยภาษามนุษย์ไม่ได้ก็ตาม แต่ถ้าสมมุติให้สิ่งเหล่านี้มีชีวิตเฉกเช่นมนุษย์ ก็จะทำให้เกิดอรรถรสและช่วยถ่ายทอดคำพูดหรือขยายคำและความหมายได้ชัดเจนขึ้น

3. ภาษาภาพพจน์ประเภทปฏิปุจฉา (rhetorical question) เป็นกลวิธีการใช้ภาพพจน์ปฏิปุจฉาในเนื้อเพลง เพื่อใช้ในการส่วนหนึ่งที่บรรรยาย หรือพรรณาความรู้สึก คำพูดที่มีต่อตนเองหรือผู้อื่น ทั้งนี้ผู้พูดไม่ได้ใช้ภาพพจน์ปฏิปุจฉาเพื่อต้องการคำตอบแต่เพื่อเป็นศิลปะของการถามออกไปเพื่อให้เกิดผลอย่างใดอย่างหนึ่ง แต่มิใช่คำตอบของคำถามนั้นตรง ๆ โดยจุดประสงค์ของผู้แต่งเพื่อดึงดูดความสนใจ เน้นคำพูดเพื่อสร้างอารมณ์ความรู้สึกของผู้อ่านให้คิดตามไปด้วย ดึงดูดความสนใจและเน้นคำพูดนั้นเพื่อสร้างอารมณ์ความรู้สึกของผู้อ่านให้คล้อยตามไปกับตัว

จากการศึกษากลวิธีการแปล พบว่า เทคนิคการแปลมีหลากหลาย ซึ่งผู้แปลแต่ละคนจะเลือกใช้ตามความเหมาะสม ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยจะยึดแนวคิดกลวิธีการแปล ดังนี้ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว การแปลแบบเอาความ กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ปาลิมา วงค์ธนานันท์ (2559) ศึกษาเรื่องการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเนื้อเพลง ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลทั้งสองได้ใช้กลวิธีการแปลทั้ง 8 ประเภท ดังนี้ 1. การแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างหรือคำจ่ากลุ่ม 2. การแปลโดยใช้คำทั่วไปที่แสดงความรู้สึกเป็นกลางแต่มีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ 3. การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม 4. การแปลโดยใช้คำยืมหรือการทับศัพท์พร้อมคำอธิบาย 5. การแปลโดยใช้คำอธิบายด้วยคำหลายคำเพื่อถ่ายทอดความหมายของคำคำเดียวในภาษาต้นฉบับ 6. การแปลโดยใช้คำอธิบายด้วยคำหลายคำเพื่อถ่ายทอดความหมายของคำหลายคำที่ไม่เกี่ยวข้องในภาษาต้นฉบับ 7. การแปลโดยการละคำ 8. การแปลโดยการแสดงตัวอย่างประกอบ

สิริน มีชัย (2560) ศึกษากลวิธีการแปลสำนวนและภาษาภาพพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดิสนีย์ แปลโดย ธานี พูนสุวรรณ ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลแบบถอดความเป็นกลวิธีที่ใช้มากที่สุดในการแปลสำนวนในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษ และกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดในการแปลสำนวน ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน

ณัฐจรัล จันทร์หอม และภาสพงศ์ ผิวพอใช้ (2562) ศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของธานี พูนสุวรรณ: จากภาพยนตร์เรื่อง Moana พบว่า กลวิธีการแปลที่ธานี พูนสุวรรณใช้ในการแปลเพลงที่ใช้ในการขับร้องในภาพยนตร์เรื่อง Moana จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีทั้งหมด 4 กลวิธีหลักกลวิธีแรก คือ กลวิธีการแปลโดยการตัดคำประกอบด้วย การตัดคำศัพท์ การละคำในประโยค กลวิธีที่สองกลวิธีการแปลโดยการเติมคำ ประกอบด้วย การเติมคำลักษณนาม การเติมคำสรรพนามต่อท้ายคำนาม การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ กลวิธีถัดมาคือกลวิธีการแปลโดยการคงรูปแบบตามต้นฉบับ ประกอบด้วย การแปรระดับเสียง การแปลประโยคกรรตุวาจกและกรรมวาจก กลวิธีสุดท้ายคือกลวิธีการแปลโดยการปรับ ประกอบด้วย การปรับเรียงคำในประโยค การปรับคำให้กลายเป็นวลี และการใช้คำอ้างอิงความหมายที่กว้าง

จากแนวคิดทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องทั้งหมดที่กล่าวมาแล้วข้างต้น ผู้วิจัยสามารถรวบรวมกลวิธีการแปลมาใช้เป็นแนวทางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากช่อง YouTube ของ ณัฐจรัล จันทร์หอม และภาสพงศ์ ผิวพอใช้ (2562) และสิริน มีชัย (2560) นภสินี นิลพันธ์ (2561) ได้จำนวน 6 กลวิธี ได้แก่

1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว
2. การแปลแบบเอาความ
3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ
4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ
5. การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม
6. การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลและดำเนินการวิจัย ดังนี้

กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างได้มาจากวิธีการเลือกแบบเจาะจง คือ เพลงภาษาอังกฤษจำนวน 3 เพลง ได้แก่ เพลง Dandelions (Ruth B, 2017) เพลง Apollo (Timebelle, 2017) และเพลง Runaway (Aurora, 2015) ที่ถูกแปลเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate ผ่านช่องทาง YouTube

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ตารางวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

การเก็บรวมรวมข้อมูล

1. ค้นหาเพลงที่ถูกแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดย ช่อง Translate Song Studio ที่มีผู้ติดตาม 1,030,000 คน และ ช่อง Has Translate มีผู้ติดตาม 395,000 คน ซึ่งทั้ง 2 ช่อง เป็นช่อง YouTube ที่แสดงการแปลเพลง พบจำนวน 3 เพลง ได้แก่ เพลง Dandelions (Ruth B, 2017) เพลง Apollo (Timebelle, 2017) และเพลง Runaway (Aurora, 2015)
2. คัดลอกเนื้อเพลงต้นฉบับและรวบรวมเนื้อเพลงฉบับแปลจากYouTube ช่อง Translate Song Studio และ Has Translate โดยสืบค้นและบันทึกข้อมูลในวันที่ 23 กรกฎาคม 2566
3. ผู้วิจัยพิมพ์เนื้อเพลงทั้งต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับภาษาไทยที่ถูกแปลจากทั้งสองแหล่งแปล เพื่อนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากรวบรวมข้อมูลเพลงจำนวน 3 เพลงที่ถูกแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากช่อง YouTube Translate Song Studio และHas Translate แล้ววิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจาก

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยลงในตารางวิเคราะห์ โดยกลวิธีที่ใช้ปรับจากกลวิธีที่พบในงานของ ณัฐจรัล จันทร์หอม และภาสพงศ์ ผิวพอใช้ (2562) สิริน มีชัย (2560) และนภสินี นิลพันธ์ (2561) ได้จำนวน 6 กลวิธี ได้แก่

1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เป็นการแปลคำที่พยายามรักษารูปแบบและความหมายตามต้นฉบับ

2. กลวิธีการแปลแบบเอาความ เป็นการแปลที่ผู้แปลถ่ายทอดเนื้อความจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปลโดยปรับเปลี่ยนรูปแบบใหม่ และการเรียงลำดับความคิดอาจไม่เหมือนกับในต้นฉบับโดยคำนึงถึงความหมายและความเข้าใจสำคัญกว่าอย่างอื่น

3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ เป็นการตัดคำศัพท์บางคำออกโดยละไว้ไม่นำมาแปล

4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ เป็นการเติมคำเพิ่มเติมจากภาษาต้นฉบับ เช่น การเติมคำลักษณนาม การเติมคำสรรพนาม และการเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ

5. กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม เป็นการแปลโดยการใช้สิ่งที่ปรากฏ ในวัฒนธรรมของภาษาแปลที่มีลักษณะหรือหน้าที่คล้ายคลึงกันทั้งนี้เนื่องจากสิ่งที่แปลไม่เป็นที่รู้จักหรือไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาที่แปล

6. การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง คือการหาคำมาเทียบเคียงให้ได้ความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับด้วยสำนวนภาษาที่ฟังเป็นธรรมชาติและสื่อความหมายให้เข้าใจง่ายขึ้น

หลังจากศึกษากลวิธีการแปลของผู้แปลทั้งสองช่อง YouTube แล้ว วิเคราะห์ข้อมูลต่อด้วยการหาค่าความถี่ ค่าเฉลี่ยและค่าร้อยละ ของกลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แล้วนำข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ของทั้งสองช่อง YouTube มาเปรียบเทียบกัน จากนั้นผู้วิจัยสรุปผลที่พบทั้งหมด พร้อมทั้งอภิปรายผลการวิจัย

บทที่ 4

ผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากผู้แปล 2 แหล่ง คือช่อง Has Translate Song Studio และช่อง Has Translate ที่เผยแพร่ผ่านช่องทาง YouTube พบผลการวิจัยดังนี้

เพลงที่ 1 เพลง Dandelions (Ruth B, 2017)

ตาราง 1 แสดงการแปลเพลง Dandelions จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate

กลวิธี	ช่อง Translate song studio		ช่อง Has Translate		$\overline{x}$	ร้อยละ
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ		
1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว	12	57.14	7	33.33	9.5	45.23
2. กลวิธีการแปลแบบเอาความ	3	14.29	8	38.10	5.5	26.19
3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ	3	14.29	3	14.29	3	14.28
4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ	3	14.29	-	0.00	1.5	7.14
5. กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม	-	0.00	1	4.76	0.5	2.39
6. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	-	0.00	2	9.52	1	4.77
รวม	**21**	**100**	**21**	**100**	**21**	**100**

จากตาราง 1 พบว่า ในภาพรวม กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดในการแปลเพลง Dandelions ของช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate คือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 45.23 แต่หากจำแนกรายช่อง พบว่า ช่อง Translate Song Studio มีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 57.14 ส่วนช่อง Has Translate มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ คิดเป็นร้อยละ 38.10

เมื่อพิจารณารายช่องพบว่า ช่อง Translate Song Studio แปลเพลง Dandelions จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ด้วย 4 กลวิธี ดังนี้

1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 12 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 57.16

ตัวอย่าง “Maybe, it's the way you say my name” แปลเป็น บางทีมันอาจเป็นวิธีที่เธอเรียกชื่อฉัน เป็นการแปลแบบตรงตัวโดยคำแปลภาษาไทยนั้นมีรูปแบบวิธีการเรียงลำดับและความหมายตรงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษโดยไม่การเพิ่มคำหรือตัดคำออกไป

2. กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 14.28

ตัวอย่างที่ 1 “Wishing on every one that you'd be mine, mine” ถ้าแปลตรงตามเนื้อเพลงภาษาอังกฤษแล้ว จะเป็นการกล่าวถึง ความหวังให้เธอเป็นของฉัน แต่ผู้แปลใช้การสื่อความหมายว่าให้คนที่เธอต้องการเป็นฉันเถอะนะ ซึ่งไม่ได้ตรงกับต้นฉบับ แต่ยังคงสื่อความไปในทิศทางเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 2 “Dandelion, into the wind you go” แปลเป็น ดอกไม้แห่งความหวัง ช่วยพัดไปในที่ที่เธอไป ซึ่งผู้แปลใช้คำว่า ดอกไม้แห่งความหวัง แทนคำชื่อเฉพาะของดอกแดนดิไลออนเพื่อถ่ายทอดความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้นด้วยการแปลความว่า ดอกแดนดิไลออนสื่อถึงดอกไม้แห่งความหวัง

3. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ พบจำนวน 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 14.28

ตัวอย่างเช่น ท่อน “Cause it gets so hard to breathe” แปลเป็น เพราะมันทำให้ฉันหายใจลำบาก และท่อน “Wishing on dandelions all of the time” แปลเป็น ฉันโหยหา ดอกไม้แห่งความหวังอยู่ตลอดเวลา จะเห็นได้ว่า ทั้ง 2 ประโยคมีการเพิ่มคำสรรพนาม ฉัน เข้ามาในประโยคการแปลแม้จะไม่มี คำว่า I ในต้นฉบับ

4. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ พบจำนวน 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 14.28

จากท่อน “When you're looking at me, I've never felt so alive and free” แปลเป็น เมื่อเธอมองมาที่ฉันฉันไม่เคยรู้สึกมีชีวิตชีวาแบบนี้มาก่อน เป็นการแปลที่ตัดคำว่า and free ออกโดยไม่นำคำนั้นมาแปล

ส่วน ช่อง Has Translate แปลเพลง Dandelions จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ด้วย 5 กลวิธี ดังนี้

1. กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 38.10

ตัวอย่างที่ 1 “And I'm pretty sure that you are that love of mine” แปลเป็น และฉันมั่นใจสุด ๆ เลยว่านายคือรักแท้ในชีวิตฉัน คำว่า pretty sure แปลว่า ค่อนข้างมั่นใจ แต่ผู้แปลใช้คำว่ามั่นใจสุด ๆ ทำให้มีการใช้ความรู้สึกในการพูดเข้าไป

ตัวอย่างที่ 2 “I think that you are the one for me” แปลเป็น ฉันคิดว่านายคือคนที่ใช่ของฉันนะ ประโยค you are the one for me แปลว่าคุณคือที่ 1 สำหรับฉัน แต่ในประโยคนี้แปลออกมาว่านายคือคนที่ใช่ของฉันนะ ซึ่งทำให้ความหมายของคำกว้างมากขึ้น

2. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 33.33

ตัวอย่าง “Wishing on every one that you'd be mine, mine” แปลเป็น ภาวนากับทุก ๆ คนว่านายจะเป็นของฉัน ซึ่งคำว่า Wishing แปลว่าภาวนา คำในภาษาไทยจึงแปลออกมาแบบตรงตัวกับคำในภาษาอังกฤษ

3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ พบจำนวน 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 14.29

ตัวอย่างที่ 1 “Wishing on dandelions all of the time” แปลเป็น ภาวนากับดอกแดนดิไลออน ซึ่งความหมายของเนื้อเพลงภาษาอังกฤษ จะมีความหมายว่า ภาวนากับดอกแดนดิไลออนตลอดเวลา แต่ผู้แปลตัดคำว่า all of the time ออก

ตัวอย่างที่ 2 “all of the time” ในท่อนนี้ ผู้แปลได้ตัดประโยคออกโดยไม่นำประโยคนี้มาแปล

4. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง พบจำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.52

ตัวอย่าง “Cause it gets so hard to breathe” แปลเป็น เพราะมันเริ่มหายใจติดขัด คำว่า hard to breathe แปลตามตัวก็คือ หายใจลำบาก แต่นำมาแปลในภาษาไทยโดยใช้คำว่า หายใจติดขัด เป็นการหาคำมาแทนเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจในภาษาแปลมากขึ้น

5. กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม พบจำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 4.76

ตัวอย่าง “Praying to God that one day you'll be mine” แปลเป็น สวดมนต์ต่อพระเจ้าว่าสักวันนายจะมาเป็นของฉัน คำว่า Praying แปลว่า อธิษฐานหรือภาวนา แต่ผู้แปลใช้คำว่า สวดมนต์ เพื่อให้ผู้อ่านภาษาแปลเข้าใจความหมายได้ลึกซึ้งมากขึ้น เพราะคำว่า อธิษฐานหรือภาวนา เป็นคำที่แสดงออกถึงวัฒนธรรมทางยุโรปหรือกลุ่มนับถือศาสนาคริสต์ แต่คำว่า สวดมนต์ ความหมายในไทยแสดงออกถึงวัฒนธรรมทางศาสนาพุทธ

เพลงที่ 2 เพลง Apollo (Timebelle, 2017)

ตาราง 2 แสดงการแปลเพลง Apollo **จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate**

กลวิธี	ช่อง Translate song studio		ช่อง Has Translate		$\bar{x}$	ร้อยละ
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ		
1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว	5	17.86	1	3.57	3	10.71
2. กลวิธีการแปลแบบเอาความ	13	46.43	22	78.58	17.5	62.50
3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ	1	3.57	-	0.00	0.5	1.79
4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ	7	25.00	1	3.57	4	14.29
5. กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม	-	0.00	2	7.14	1	3.57
6. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	2	7.14	2	7.14	2	7.14
รวม	**28**	**100**	**28**	**100**	**28**	**100**

จากตาราง 2 พบว่าในภาพรวมกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดในการแปลเพลง Apollo ของช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความ คิดเป็นร้อยละ 62.50 แต่หากจำแนกเป็นรายช่อง พบว่าช่อง Translate Song Studio มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 46.43 ส่วนช่อง Has Translate มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 78.58

เมื่อพิจารณารายช่อง พบว่า ช่อง Translate Song Studio แปลเพลง Apollo จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ด้วย 5 กลวิธี ดังนี้

1. กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 46.43

ตัวอย่างที่ 1 “Ain't no fun in easy” แปลเป็น ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่สนุกเลย มีการเพิ่มรูปแบบประโยคเพื่อให้ได้ใจความมากขึ้น เช่นเพิ่มประโยค ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้ เข้ามา และคำว่า easy แปลว่าง่าย ผู้แปลนำมาแปลเป็นว่า ไม่สนุกเลย

ตัวอย่างที่ 2 “It is not supposed to be easy” แปลเป็น ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่ได้โรยด้วยกลีบกุหลาบ เป็นการแปลประโยคที่ไม่ได้มีความหมายตรงตัวกับภาษาอังกฤษ แต่ผู้แปลใส่ความรู้สึกของตนเองเข้าไป จึงใช้การแปลแบบเอาความ

2. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ พบจำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 25

ตัวอย่างที่ 1 “Like a bullet in my chest” แปลเป็น เธอเหมือนกระสุนที่ปักอยู่ตรงหน้าอกฉัน ผู้แปลเพิ่มคำสรรพนามเข้ามาในประโยคการแปลคือว่า ฉัน

ตัวอย่างที่ 2 “Not knowing up from down” แปลเป็น และไม่รู้วิธีขึ้นมาจากสถานที่แห่งนั้น เป็นการเติมคำเชื่อม คำว่า และ เนื่องจากต้นฉบับเนื้อเพลงไม่มีคำว่า and

3. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.86

ตัวอย่างที่ “So when the walls are caving in” แปลเป็น แล้วเมื่อกำแพงนั้นได้พังทลายลงมา เป็นการแปลแบบตรงตัวที่ตรงกับคำในภาษาอังกฤษโดยไม่มีการเพิ่มคำหรือตัดคำออกไป

4. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง พบจำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 7.14

ตัวอย่าง “Lost somewhere in wasteland” แปลเป็น หายไปที่ไหนสักแห่ง ในที่รกร้างว่างเปล่า มีการใช้กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง คือ คำว่า wasteland ซึ่งความหมายของคำนี้แปลว่า ดินแดนรกร้าง แต่ในภาษาแปลคือ ที่รกร้างว่างเปล่า ซึ่งนำมาแปลโดยทำให้มีความหมายกว้างขึ้น

5. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ พบจำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.57

ตัวอย่าง “No, I will never let you go” แปลเป็น ฉันจะไม่มีวันทิ้งเธอไปไหน ผู้แปลตัดคำว่า No ออก แต่ก็ไม่ได้ทำให้ความหมายของเพลงนั้นเปลี่ยนไป

ส่วน ช่อง Has Translate แปลเพลง Apollo จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ด้วย 5 กลวิธี ดังนี้

1. กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 22 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 78.58

ตัวอย่างที่ 1 "Forever in my mind" แปลเป็น จะจดจำไปชั่วนิรันดร์ เนื้อเพลงภาษาอังกฤษนำมาแปลไทย คือ ตลอดไปในใจของฉัน ซึ่งเป็นการแปลที่เปลี่ยนรูปแบบใหม่และเพื่อให้เข้าใจในความหมายอย่างลึกซึ้ง

ตัวอย่างที่ 2 "I wear my heart on my sleeve" แปลเป็น ฉันเอาหัวใจไว้ที่ปลอดภัย คำว่า sleeve ตามความหมายจริงแปลว่า ปลอกหุ้ม แต่ในที่นี้ แปลว่า ที่ปลอดภัย จึงแปลเป็นการเอาความเพื่อทำให้เห็นภาพการสื่อเนื้อหาของเพลง

2. กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม พบจำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 7.14

ตัวอย่าง "You, Apollo" แปลเป็น ท่านไง ท่านอพอลโล เป็นการแทนที่ทางวัฒนธรรมก็คือใช้คำว่า ท่านไง ในการแปลคำว่า You ซึ่งความหมายของคำนี้แปลว่าคุณหรือเธอ และใช้คำว่า Apollo ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะตามตำนานเทพเจ้ากรีก

3. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง พบจำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 7.14

ตัวอย่างที่ 1 "When autumn comes around" แปลเป็น เมื่อฤดูใบไม้ร่วงมาเยือน คำว่า comes around แปลว่า มารอบ ๆ แต่ผู้แปลหาคำมาเทียบเคียงคือ มาเยือน แทน

4. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.57

ตัวอย่าง "But when the walls are caving in" แปลเป็น แต่เมื่อใดที่กำแพงได้พังทลายลง เป็นการแปลแบบตรงตัวกับคำในภาษาอังกฤษโดยไม่มีการเพิ่มคำหรือตัดคำใดออก

5. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ พบจำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.57

ตัวอย่าง "The world keeps turning" แปลเป็น และโลกได้หมุนต่อไปเรื่อย ๆ เป็นการเติมคำเข้ามาในประโยคการแปล คือเติมคำว่า และ

เพลงที่ 3 เพลง Runaway (Aurora, 2015)

ตาราง 3 แสดงการแปลเพลง Runaway จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate

กลวิธี	ช่อง Translate song studio		ช่อง Has Translate		$\bar{x}$	ร้อยละ
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ		
1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว	8	27.59	8	27.59	8	27.59
2. กลวิธีการแปลแบบเอาความ	5	17.24	9	31.04	7	24.13
3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ	9	31.04	8	27.59	8.5	29.31
4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ	4	13.79	1	3.44	2.5	8.63
5. กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม	-	0.00	-	0.00	-	0.00
6. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	3	10.34	3	10.34	3	10.34
รวม	**29**	**100**	**29**	**100**	**29**	**100**

จากตาราง 3 พบว่าในภาพรวมกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดในการแปลเพลง Runaway ของช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate คือ กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ คิดเป็นร้อยละ 29.31 แต่หากจำแนกเป็นรายช่อง พบว่าช่อง Translate Song Studio มีการใช้กลวิธีการแปลโดยการตัดคำสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 31.04 ส่วนช่อง Has Translate มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 31.04

เมื่อพิจารณารายช่อง พบว่า พบว่า ช่อง Translate Song Studio แปลเพลง Runaway จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ด้วย 5 กลวิธี ดังนี้

1. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ พบจำนวน 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 31.03

ตัวอย่างที่ 1 “Would I run off the world someday?” แปลเป็น ฉันจะวิ่งหนีไปจากโลกใบนี้ได้ไหมนะ ในประโยคไม่ได้นำคำว่า someday มาแปล จึงเป็นการตัดคำออก

ตัวอย่างที่ 2 “But then again, it wasn’t true” แปลเป็น แต่แล้วมันก็ไม่ใช่ความจริง มีการตัดคำว่า again ออกไม่นำมาแปล เพราะคำว่า again แปลว่า อีกครั้ง

2. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 27.59

ตัวอย่าง “And I was dancing in the rain” แปลเป็น และฉันก็นเต้นรำท่ามกลางสายฝน เป็นการแปลแบบตรงตัวที่มีการแปลทั้งประโยค ทั้งโครงสร้าง และความหมายเหมือนกันทุกประการ

3. กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.80

ตัวอย่างที่ 1 “I felt alive and I can't complain” แปลเป็น ฉันรู้สึกมีชีวิตชีวา ในแบบที่ฉันอธิบายไม่ได้คำว่า complain แปลว่า บ่น แต่ผู้แปลนำมาเปลี่ยนความหมายก็คือคำว่า อธิบายเป็นการเปลี่ยนความหมายและแปลเอาความเพราะว่ามีการใส่อารมณ์ความรู้สึกเข้าไปในเนื้อเพลง

ตัวอย่างที่ 2 “And all this time I have been lyin” แปลเป็น ตลอดเวลาที่ผ่านมานี้ ฉันโกหกตัวเองมาโดยตลอด เป็นการแปลแบบเอาความ เนื่องจากเป็นการถ่ายทอดเนื้อหา โดยมีการปรับเปลี่ยนประโยคในภาษาแปลเพื่อให้เข้าใจมากขึ้น

4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ พบจำนวน พบจำนวน 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.80

ตัวอย่างเช่น ท่อน “I saw a piece of Heaven” แปลเป็น และฉันก็เห็นส่วนหนึ่งของสวรรค์ และท่อน “The picture was a painting of you และภาพนั้นคือภาพของเธอ” จะเห็นได้ว่าทั้ง 2 ท่อน เพิ่มคำว่า และ เข้ามาใส่ในประโยคของการแปล โดยไม่มีคำว่า and ในต้นฉบับ

5. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง พบจำนวน 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 10.34

ตัวอย่าง “But I kept runnin’ for a soft place to fall” แปลเป็น แต่ฉันวิ่งหนีไปในที่ที่ปลอดภัย เพียงเพื่อที่จะร่วงหล่นลงไป เป็นการหาคำมาเทียบเคียงคำว่า soft place ถ้าแปลตามตรงตัวก็แปลว่า สถานที่นุ่มนวล แต่ผู้แปล ใช้คำแทนว่า ที่ที่ปลอดภัย

ส่วน ช่อง Has Translate แปลเพลง Runaway จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ด้วย 5 กลวิธี ดังนี้

1. กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 31.03

ตัวอย่างที่ 1 “Waitin' in patience for me” แปลเป็น ที่กำลังอดทน หุนหัน รอฉันคนนี้ คำแปลในภาษาอังกฤษแบบตรงตัวคือ รอคอยฉันด้วยความอดทน แต่การแปลแบบนี้ไม่ได้มีการแปลแบบตรงตัวและมีการเพิ่มคำว่า หุนหัน เข้ามาใส่ในเนื้อเพลงเองจึงเป็นการแปลแบบเอาความ

ตัวอย่างที่ 2 “No, take me home, home where I belong” แปลเป็น ตอนนี้ช่วยพาฉันกลับบ้านที บ้านที่แท้จริงของฉัน เป็นการแปลแบบเอาความด้วยประโยคที่ว่า ช่วยพาฉันกลับบ้าน ซึ่งภาษาอังกฤษแปลว่า ไม่ พาฉันกลับบ้าน บ้านที่ฉันอยู่

2. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 27.59

ตัวอย่าง “Would I run off the world someday?” แปลเป็น สักวันฉันจะหนีออกจากโลกนี้ได้ไหมในกรณีที่ประโยคมีกริยาช่วย คือ Would จะนำกริยาช่วยมาวางไว้หน้าประโยคของประธาน ประธานในที่นี้คือ I จากนั้นจึงเรียงประโยคไปตามปกติ เมื่อแปลออกมาประโยคที่ได้จึงมีความหมายตรงตัว

3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ พบจำนวน 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 27.89

ตัวอย่างเช่น “I had dream, I was seven” แปลเป็น ฉันเคยมีความฝันตอนอายุได้ 7 ขวบ และท่อน “I felt alive and I can’t complain” แปลเป็น ฉันรู้สึกมีชีวิตชีวาและไม่มีอะไรจะต้องบ่นหา ผู้แปลได้ตัดคำว่า I ในภาษาต้นฉบับและไม่นำมาแปลแต่ก็ไม่ได้ทำให้ความหมายของการแปลนั้นเปลี่ยนไปแต่อย่างใด

4. กลวิธีแบบหาคำมาเทียบเคียง พบจำนวน 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 10.34

ตัวอย่าง “I saw a piece of Heaven” แปลเป็น ฉันเห็นเศษเสี้ยวของสวรรค์ เนื่องจากประโยคนี้แปลว่า ฉันเห็นชิ้นส่วนของสวรรค์ แต่ผู้แปลหาคำมาแทน คำว่า ชิ้นส่วน คือ เศษเสี้ยว

5. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ พบจำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.45

ตัวอย่าง “I was listenin’ to the ocean” แปลเป็น ฉันที่สดับฟังเสียงมหาสมุทรอยู่ ในประโยคการแปล ผู้แปลเพิ่ม ที่ มาในประโยค ซึ่งเป็นการเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ

ตาราง 4 แสดงผลการวิเคราะห์การใช้กลวิธี ช่อง Translate Song Studio

กลวิธี	เพลง Dandelions	เพลง Apollo	เพลง Runaway	รวมความถี่ (ครั้ง)	ร้อยละ
1. การแปลแบบตรงตัว	12	5	8	25	32.05
2. การแปลแบบเอาความ	3	13	5	21	26.92
3. การแปลโดยการตัดคำ	3	1	9	13	16.67
4. การแปลโดยการเติมคำ	3	7	4	14	17.95
5. การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม	-	-	-	-	0.00
6. การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	-	2	3	5	6.41
รวม	**21**	**28**	**29**	**78**	**100**

จากตาราง 4 พบว่าในภาพรวมการใช้กลวิธีของช่อง Translate Song Studio ทั้ง 3 เพลง ที่พบมากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ด้วยความถี่ 25 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 32.05 ส่วนกลวิธีที่พบน้อยที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง ด้วยความถี่ 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.41 และไม่พบกลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม

ตาราง 5 แสดงผลการวิเคราะห์การใช้กลวิธี ช่อง Has translate

กลวิธี	เพลง Dandelions	เพลง Apollo	เพลง Runaway	รวมความถี่ (ครั้ง)	ร้อยละ
1. การแปลแบบตรงตัว	7	1	8	16	20.52
2. การแปลแบบเอาความ	8	22	9	39	50.00
3. การแปลโดยการตัดคำ	3	-	8	11	14.10
4. การแปลโดยการเติมคำ	-	1	1	2	2.56
5. การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม	1	2	-	3	3.85
6. การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	2	2	3	7	8.97
รวม	**21**	**28**	**29**	**78**	**100**

จากตาราง 5 พบว่าในภาพรวมการใช้กลวิธีของช่อง Has Translate ทั้ง 3 เพลง ที่พบมากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความ ด้วยความถี่ 39 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 50 ส่วนกลวิธีที่พบน้อยที่สุด คือ กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ ด้วยความถี่ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.56

ตาราง 6 แสดงผลการเปรียบเทียบความถี่การใช้กลวิธีการแปลของช่อง Translate song studio และช่อง Has translate

กลวิธีการแปล	ช่อง Translate song studio		ช่อง Has translate		ความถี่รวม	ร้อยละ
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ		
1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว	25	32.05	16	20.52	41	26.28
2. การแปลแบบเอาความ	21	26.92	39	50.00	60	38.46
3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ	13	16.67	11	14.10	24	15.38
4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ	14	17.95	2	2.56	16	10.26
5. การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม	-	0.00	3	3.85	3	1.92
6. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	5	6.41	7	8.97	12	7.70
รวม	**78**	**100**	**78**	**100**	**156**	**100**

จากตาราง 6 พบว่าในภาพรวมกลวิธีการแปลที่ถูกใช้มากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความ คิดเป็นร้อยละ 38.46 แต่เมื่อเปรียบเทียบความถี่ของการใช้กลวิธีการแปลโดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate พบว่า มีความแตกต่างกัน คือช่อง Translate Song Studio มีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 32.05 ส่วนช่อง Has Translate มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 50.00 และช่อง Has Translated มีการใช้กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม ร้อยละ 3.85 ในขณะที่ช่อง Translate Song Studio ไม่พบการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าว

ตัวอย่างเช่น ในเพลง Dandelions ท่อน “Praying to God that one day you’ll be mine” ช่อง Translate Song Studio ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว แปลเป็น “อธิษฐานกับพระเจ้าว่าวันหนึ่งเธอจะเป็นของฉัน” แต่ช่อง Has Translate แปลด้วยกลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม โดยแปลคำว่า Pray เป็น สวดมนต์ เนื่องจากคนไทยมีผู้นับถือศาสนาพุทธจำนวนมาก และมีประสบการณ์ ความคุ้นเคยกับการสวดมนต์ไหว้พระ การใช้วลีว่าสวดมนต์ต่อพระเจ้า แทนคำว่าอธิษฐานต่อพระเจ้า จึงเป็นคำที่สะท้อนถึงการใช้วัฒนธรรมของภาษาปลายทางแทนที่วัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

การศึกษาเรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากช่อง YouTube ผลการศึกษาพบการใช้กลวิธีการแปลทั้งสิ้น 6 กลวิธี ได้แก่ 1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว 2. กลวิธีการแปลแบบเอาความ 3. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ 4. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ 5. กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม 6. กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง

จากการศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของช่อง Translate Song Studio ผู้วิจัยพบกลวิธีที่ใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 25 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 32.05 ต่อมาคือ กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 21 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 26.92 และกลวิธีการแปลโดยการเติมคำ พบจำนวน 14 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.95 ตามลำดับ ส่วนช่อง Has Translate พบกลวิธีที่นิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบเอาความ พบจำนวน 39 คิดเป็นร้อยละ 50.00 ต่อมาคือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบจำนวน 16 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 20.52 และกลวิธีการแปลโดยการตัดคำ พบจำนวน 11 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 14.10 ตามลำดับ

ในภาพรวมกลวิธีการแปลที่ถูกใช้มากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความ คิดเป็นร้อยละ 38.46 แต่เมื่อเปรียบเทียบความถี่ของการใช้กลวิธีการแปลโดยช่อง Translate Song Studio และช่อง Has Translate พบว่า มีความแตกต่างกัน คือช่อง Translate Song Studio มีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 32.05 ส่วนช่อง Has Translate มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 50.00 และช่อง Has Translated มีการใช้กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม ร้อยละ 3.85 ในขณะที่ช่อง Translate Song Studio ไม่พบการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าว

อภิปรายผล

การศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน 3 เพลง จากช่อง YouTube 2 ช่อง พบว่าในภาพรวม มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความมากที่สุด

คิดเป็นร้อยละ 38.46 ซึ่งกลวิธีการแปลแบบเอาความ เป็นการแปลที่ผู้แปลถ่ายทอดเนื้อความจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปลโดยปรับเปลี่ยนรูปแบบใหม่ และการเรียงลำดับความคิดอาจไม่เหมือนกับในต้นฉบับโดยคำนึงถึงความหมายและความเข้าใจสำคัญกว่าอย่างอื่น โดยอาจใส่คำแสดงอารมณ์ตามความเหมาะสมของเนื้อหาที่แปลได้ถึงแม้ไม่มีปรากฏในต้นฉบับเพื่อให้เข้าถึงเนื้อหาและได้อารมณ์มากขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของสิริน มีชัย (2560) ที่พบว่ากลวิธีการแปลแบบถอดความเป็นกลวิธีที่ใช้มากที่สุดในการแปลสำนวนในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษ ทั้งนี้แม้กลวิธีแบบเอาความจะนิยมใช้ในการแปลเพลงแต่ก็มีข้อควรระวังเนื่องจากหากผู้แปลตีความต่างไปจากต้นฉบับมากหรือแปลเพื่อสื่อความคิดและอารมณ์ของผู้แปลเป็นหลักโดยไม่ยึดเนื้อหาจากต้นฉบับอาจชี้นำความหมายที่ผิดพลาดได้ ดังที่ สุพรรณี อาศัยราช และคณะ (2560) พบปัญหาในการแปลผิดความหมายซึ่งส่งผลกระทบต่อคุณภาพงานแปลบางส่วนที่สำคัญ โดยอาจเกิดจากผู้แปลขาดความชำนาญด้านภาษาและประสบการณ์

จากผลการศึกษาพบว่า เมื่อเปรียบเทียบการใช้กลวิธีการแปลของช่อง YouTube ทั้ง 2 ช่องแล้ว มีข้อแตกต่างคือ ช่อง Translate Song Studio มีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด ส่วนช่อง Has Translate มีการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความมากที่สุด ทั้งนี้การใช้กลวิธีไม่เหมือนกันแสดงถึงการที่ผู้แปลแต่ละคนมีการตีความหมายจากเนื้อเพลงและต้องการถ่ายทอดความหมายหรืออารมณ์ที่แตกต่างกัน ช่อง Translate Song Studio มีแนวโน้มที่จะให้ความสำคัญกับการรักษาความหมายและรูปแบบตามต้นฉบับ ในขณะที่ช่อง Has Translate ค่อนข้างเน้นการสื่อความหมายจากเพลงโดยเพิ่มเติมการตีความและใช้ความคิด ความรู้สึกของผู้แปลในการแปล เช่น เพลง Dandelions ท่อน “I think that you are the one for me” ช่อง Translate Song Studio ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว แปลเป็น “ฉันคิดว่าเธอเป็นคนเดียวสำหรับฉัน” เนื่องจากประโยคแปลในภาษาไทยมีรูปแบบวิธีการเรียงลำดับและความหมายตรงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนช่อง Has Translate ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ แปลเป็น “ฉันคิดว่านายคือคนที่ใช่ของฉันนะ” ซึ่งทำให้ความหมายของคำว่า the one ในบริบทนี้ชัดเจนขึ้น และช่อง Has Translate มีการใช้กลวิธีการแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม ในขณะที่ช่อง Translate Song Studio ไม่พบการใช้กลวิธีการแปล ดังกล่าว และแม้ในส่วนที่มีการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันทั้งสองช่องก็มีความแตกต่างในการเลือกใช้คำศัพท์ เช่น เพลง Dandelions ท่อน “When you're looking at me, I've never felt so happy” ช่อง Translate Song Studio แปลเป็น เมื่อเธอมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยมีความสุขแบบนี้

มาก่อน ส่วนช่อง Has Translate แปลเป็น เวลานายมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยมีความสุขขนาดนี้มาก่อนเลย ทั้งสองช่องใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว แต่แปลคำว่า when และ สรรพนาม you ด้วยคำศัพท์ภาษาไทยที่ต่างกัน

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะการวิจัยการศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากช่อง YouTube

1. สามารถศึกษาการแปลเพลงของช่องอื่น ๆ เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปล ข้อผิดพลาด และการตีความได้
2. สามารถศึกษาความต้องการของผู้ชมต่อการแปลรูปแบบของทั้งสองช่อง หรือการใช้กลวิธีการแปล

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

กมลทรรศน์ ศรีเอี่ยม, กมลชนก โตยะบุตร, พัชรณัฏฐ พัชรนิธิภัทร์, สิตางค์ อินคง และพิทักษ์ ศิริวงศ์. (2564, 5 กุมภาพันธ์). *รูปแบบ กลยุทธ์การนำเสนอเนื้อหาบนสื่อ ดิจิทัลของยูทูบเบอร์ : กรณีศึกษายูทูบช่อง Chompoo Sangchan เอกสารนำเสนอ*. งานประชุมวิชาการระดับชาติด้านบริหารธุรกิจ ครั้งที่ 8, เชียงใหม่, ประเทศไทย.

จันทนา แก้ววิเชียร. (2561). วิเคราะห์แนวคิดและศิลปะการใช้ภาษาในวรรณกรรมเพลงลูกทุ่งที่แต่งโดยสลา คุณวุฒิ. *วารสารราชภัฏเพชรบูรณ์สาร, 20*(1), 87-96.

จิรายุ ละอองมณี. (2562). *พฤติกรรมและปัจจัยที่ส่งผลต่อการตัดสินใจฟังเพลงไทยสากลในยุคดิจิทัลของ Generation Z ในเขตกรุงเทพมหานคร* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีปทุม]. http://dspace.spu.ac.th/handle/123456789/7470

ชณัณกร เพ็ชรวัฒนา. (2562). การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. *วารสารการแปลและการล่าม, 1*(1), 16-49.

ณัฐจรัล จันทร์หอม และภาสพงศ์ ผิวพอใช้. (2562). กลวิธีการแปลเพลงภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของธานี พูนสุวรรณ: ศึกษาจากภาพยนตร์เรื่อง Moana. *วารสารศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี, 15*(1), 16-49.

ทัศนีย์ กีรติรัตน์วัฒนา. (2555). แนวทางการแปลบทเพลงเพื่อการขับร้องประกอบการ์ตูน แอนิเมชั่นเรื่อง Tangled และ Brave ฉบับพากย์เสียงภาษาไทย. *วารสารการแปลและการล่าม, 3*(1), 156-189.

นภสินี นิลพันธ์. (2561). การวิเคราะห์เทคนิคการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากบทเพลงในภาพยนตร์แอนิเมชั่นเรื่อง เงือกน้อยผจญภัย ภาค 1 ชื่อเรื่อง “Little Mermaid – Poor Unfortunate Souls” (ใจอันไร้ที่พึ่งพา). *วารสารวิชาการ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี, 7*(1), 82- 95.

ปาลิมา วงศ์ธนานันท์. (2559). *การวิเคราะห์กลวิธีการแปลเนื้อเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์]. https://dspace.bru.ac.th/xmlui/handle/123456789/1813

บรรณานุกรม (ต่อ)

วรรณษา คูตระกูล. (2558). การวิเคราะห์เนื้อเพลงที่สะท้อนความเชื่อและค่านิยม:กรณีศึกษาโครงการเพชรในหลวง. *วารสารจันทรเกษมสาร, 21*(40), 49-57.

วัชรพงษ แจงประจักษ์ (2557). กลวิธีการปรับบทแปลระดับคำจากการแปล “รอยพระยุคลบาท” จากภาษาไทยเป นภาษาอังกฤษเรื่อง “In His Majesty’s Footsteps”. *วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ 22(*38), 51-71.

ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). *กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศิลปากร]. https://sure.su.ac.th/xmlui/handle/123456789/12911?attempt=2&&locale-attribute=th

สัญฉวี สายบัว. (2553). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 9). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิริน มีชัย. (2560). *กลวิธีการแปลสำนวนและภาษาภาพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดิสนีย์ แปลโดย ธานี พูนสุวรรณ* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา.] https://buuir.buu.ac.th/handle/1234567890/6572

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2562). *ภาษาวัฒนธรรมกับการแปล : ไทย-อังกฤษ*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อัครพนท์ เนื้อไม้หอม. (2556). *การแปลเบื้องต้น.* คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์.

อาทิตยา ทรัพย์สินวิวัฒน์ และรัตนวดี เศรษฐจิตร. (2562). รูปแบบการสื่อสารของมิวสิควิดีโอทางยูทูบ กับปรากฏการณ์ 100 ล้านวิว. *วารสารวิชาการนวัตกรรมสื่อสารสังคม, 7*(2), 194-204.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก การแปลเพลง Dandelions จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
1	Maybe, it's the way you say my name	บางทีมันอาจเป็นวิธีที่เธอเรียกชื่อฉัน	การแปลแบบตรงตัว
2	Maybe, it's the way you play your game	บางทีมันอาจเป็นวิธีเล่นเกมของเธอ	การแปลแบบตรงตัว
3	But it's so good, I've never known anybody like you	แต่มันก็เยี่ยมมาก ฉันไม่เคยรู้จักใครเหมือนเธอเลย	การแปลแบบตรงตัว
4	But it's so good, I've never dreamed of nobody like you	แต่มันก็เยี่ยมมาก ฉันไม่เคยฝันถึงใครเหมือนเธอเลย	การแปลแบบตรงตัว
5	And I've heard of a love that comes once in a lifetime	และฉันได้ยินถึงความรักที่เกิดขึ้นครั้งเดียวตลอดชีวิต	การแปลแบบตรงตัว
6	And I'm pretty sure that you are that love of mine	และฉันค่อนข้างมั่นใจ ว่าเธอเป็นที่รักของฉัน	การแปลแบบตรงตัว
7	'Cause I'm in a field of dandelions	เพราะฉันอยู่ในทุ่งดอกไม้แห่งความหวัง	การแปลแบบเอาความ
8	Wishing on every one that you'd be mine, mine	ขอให้คนที่เธอต้องการเป็นฉันเถอะนะ	การแปลแบบเอาความ
9	And I see forever in your eyes	และฉันเห็นอยู่ในสายตาของเธอตลอดมา	การแปลแบบตรงตัว
10	I feel okay when I see you smile, smile	ฉันรู้สึกดีนะเมื่อเห็นเธอยิ้มออกมา	การแปลโดยการตัดคำ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
11	Wishing on dandelions all of the time	ฉันโหยหา ดอกไม้แห่งความหวังอยู่ตลอดเวลา	การแปลโดยการเติมคำ
12	Praying to God that one day you'll be mine	อธิษฐานกับพระเจ้าว่า วันหนึ่งเธอจะเป็นของฉัน	การแปลแบบตรงตัว
13	Wishing on dandelions all of the time	ฉันโหยหาดอกไม้แห่งความหวังอยู่ตลอดเวลา	การแปลโดยการเติมคำ
14	all of the time	-	การแปลโดยการตัดคำ
15	I think that you are the one for me	ฉันคิดว่าเธอเป็นคนเดียวสำหรับฉัน	การแปลแบบตรงตัว
16	'Cause it gets so hard to breathe	เพราะมันทำให้ฉันหายใจลำบาก	การแปลโดยการเติมคำ
17	When you're looking at me, I've never felt so alive and free	เมื่อเธอมองมาที่ฉันฉันไม่เคยรู้สึกมีชีวิตชีวาแบบนี้มาก่อน	การแปลโดยการตัดคำ
18	When you're looking at me, I've never felt so happy	เมื่อเธอมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยมีความสุขแบบนี้มาก่อน	การแปลแบบตรงตัว
19	Won't you let my darling know?	เธอจะไม่ปล่อยให้ที่รักของฉันรู้หรอ	การแปลแบบตรงตัว
20	Dandelion, into the wind you go	ดอกไม้แห่งความหวัง ช่วยพัดไปในที่ที่เธอไป	การแปลแบบเอาความ
21	Won't you let my darling know that	เธอจะไม่ปล่อยให้ที่รักของฉันรู้หรอว่า	การแปลแบบตรงตัว

ภาคผนวก ข แสดงการแปลเพลง Dandelions จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Has Translate

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
1	Maybe, it's the way you say my name	บางทีมันคงเป็นการพูดชื่อฉันในแบบของนาย	การแปลแบบเอาความ
2	Maybe, it's the way you play your game	บางทีมันอาจเป็นการเล่นเกมกลในแบบของนาย	การแปลแบบเอาความ
3	But it's so good, I've never known anybody like you	แต่มันช่างดีเหลือเกิน ฉันไม่เคยรู้จักใครแบบนายเลย	การแปลแบบตรงตัว
4	But it's so good, I've never dreamed of nobody like you	แต่มันช่างดีเหลือเกิน ฉันไม่เคยฝันถึงคนแบบนายมาก่อนเลย	การแปลแบบเอาความ
5	And I've heard of a love that comes once in a lifetime	ฉันได้ยินมาว่าความรักนั้นจะเข้ามาเพียงครั้งหนึ่งในชีวิตเท่านั้น	การแปลแบบตรงตัว
6	And I'm pretty sure that you are that love of mine	และฉันมั่นใจสุด ๆ เลยว่านายคือรักแท้ในชีวิตฉัน	การแปลแบบเอาความ
7	'Cause I'm in a field of dandelions	เพราะฉันอยู่ท่ามกลางทุ่งดอกแดนดิไลออน	การแปลแบบตรงตัว
8	Wishing on every one that you'd be mine, mine	ภาวนากับทุก ๆคนว่านายจะเป็นของฉัน	การแปลแบบตรงตัว
9	And I see forever in your eyes	และฉันเห็นช่วงเวลาชั่วนิรันดร์ในสายตานาย	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
10	I feel okay when I see you smile, smile	ฉันรู้สึกดีนะ เวลาได้เห็นนายยิ้ม	การแปลโดยการตัดคำ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
11	Wishing on dandelions all of the time	ภาวนากับดอกแดนดิไลออน	การแปลโดยการตัดคำ
12	Praying to God that one day you'll be mine	สวดมนต์ต่อพระเจ้า ว่าสักวันนายจะมาเป็นของฉัน	การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม
13	Wishing on dandelions all of the time	ภาวนากับดอกแดนดิไลออนตลอดเวลา	การแปลแบบตรงตัว
14	all of the time	-	การแปลโดยการตัดคำ
15	I think that you are the one for me	ฉันคิดว่านายคือคนที่ใช่ของฉันนะ	การแปลแบบเอาความ
16	'Cause it gets so hard to breathe	เพราะมันเริ่มหายใจติดขัด	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
17	When you're looking at me, I've never felt so alive and free	เวลานายมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยรู้สึกมีชีวิตชีวาและเป็นอิสระขนาดนี้มาก่อน	การแปลแบบตรงตัว
18	When you're looking at me, I've never felt so happy	เวลานายมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยมีความสุขขนาดนี้มาก่อนเลย	การแปลแบบตรงตัว
19	Won't you let my darling know?	ช่วยบอกให้ที่รักฉันรู้ได้มั้ย	การแปลแบบเอาความ
20	Dandelion, into the wind you go	เจ้าดอกแดนดิไลออนที่ล่องลอยไปตามสายลม	การแปลแบบเอาความ
21	Won't you let my darling know that?	ช่วยบอกให้สุดที่รักฉันได้รับรู้ที่ว่า	การแปลแบบเอาความ

ภาคผนวก ค แสดงการแปลเพลง Apollo จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
1	Like a bullet in my chest	เธอเหมือนกระสุนที่ปักอยู่ตรงหน้าอกฉัน	การแปลโดยการเติมคำ
2	You're written, bound and etched	เธอถูกเขียน ถูกฝัง และถูกสลักเอาไว้	การแปลแบบตรงตัว
3	Forever in my mind	ในหัวใจของฉันตลอดไป	การแปลแบบตรงตัว
4	We are fading in our hands	เราสองคนกำลังจะเลือนหายไปจากกัน	การแปลแบบเอาความ
5	Lost somewhere in wasteland	หายไปที่ไหนสักแห่ง ในที่รกร้างว่างเปล่า	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
6	Not knowing up from down	และไม่รู้วิธีขึ้นมาจากสถานที่แห่งนั้น	การแปลโดยการเติมคำ
7	But when the walls are caving in	แต่เมื่อกำแพงนั้นได้พังทลายลงมา	การแปลแบบตรงตัว
8	The world keeps turning	เมื่อโลกใบนี้ยังคงหมุนไปเรื่อย ๆ	การแปลโดยการเติมคำ
9	We got the love We got the love	เรายังคงมีความรักให้แก่กัน	การแปลแบบเอาความ
10	No, I will never let you go	ฉันจะไม่มีวันทิ้งเธอไปไหน	การแปลโดยการตัดคำ
11	All the words won't make me fold	ทุกคำพูดในแง่ร้าย ไม่เคยทำให้ฉันท้อแท้	การแปลแบบเอาความ
12	It is never easy	ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่ง่ายเลย	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
13	I follow you, Apollo	แต่ฉันจะติดตามเธอไปในทุกแห่งหน	การแปลโดยการเติมคำ
14	Give it time and we will grow	ให้เวลากับฉัน แล้วเราจะเติบโตไปด้วยกัน	การแปลแบบเอาความ
15	Ain't no fun in easy	ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่สนุกเลย	การแปลแบบเอาความ
16	I wear my heart on my sleeve	ฉันเปิดเผยกับความรู้สึกของตัวออกมา	การแปลแบบเอาความ
17	You do the same for me	และเธอก็ทำแบบเดียวกันกับฉัน	การแปลโดยการเติมคำ
18	When autumn comes around	เมื่อฤดูใบไม้ร่วงมาถึง	การแปลแบบตรงตัว
19	So when the walls are caving in	แล้วเมื่อกำแพงนั้นได้พังทลายลงมา	การแปลแบบตรงตัว
20	So don't pull the rug from underneath us	ฉะนั้น อย่าได้ยอมแพ้ให้กับความยากลำบากเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
21	We're in trouble, but we got the love	แม้ว่าเราจะเจอปัญหา แต่เราก็ยังมีความรักให้แก่กัน	การแปลโดยการเติมคำ
22	Don't pull the rug from underneath us	อย่าได้ยอมแพ้ให้กับความยากลำบากเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
23	Crashing down fast, as fragile as glass	แม้ว่าเราจะพังทลาย และเปราะบางราวกับกระจก	การแปลโดยการเติมคำ
24	But what are we now if we never tried?	แต่ดูเราตอนนี้สิ เรามาได้ไกลกันมากเลยนะ	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
25	What are we now?	ดูเราตอนนี้สิ	การแปลแบบเอาความ
26	I will never let you go	ฉันจะไม่มีวันทิ้งเธอไปไหน	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
27	It is not supposed to be easy	ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่ได้โรยด้วยกลีบกุหลาบ	การแปลแบบเอาความ
28	You, Apollo	เธอคือที่รักของฉัน	การแปลแบบเอาความ

ภาคผนวก ง แสดงการแปลเพลง Apollo จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Has Translate

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
1	Like a bullet in my chest	ราวกับมีลูกศรปักอยู่ตรงทรวงอก	การแปลแบบเอาความ
2	You're written, bound and etched	คุณเป็นผู้ประพันธ์ ผูกมัดและแกะสลักเอง	การแปลแบบเอาความ
3	Forever in my mind	จะจดจำไปชั่วนิรันดร์	การแปลแบบเอาความ
4	We are fading in our hands	มือของเรากำลังจะเลือนหายไป	การแปลแบบเอาความ
5	Lost somewhere in wasteland	หายไปที่ไหนสักแห่งในดินแดนอันรกร้าง	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
6	Not knowing up from down	ไม่รู้ว่าร่วงหล่นมาจากที่หนใด	การแปลแบบเอาความ
7	But when the walls are caving in	แต่เมื่อใดที่กำแพงได้พังทลายลง	การแปลแบบตรงตัว

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
8	The world keeps turning	และโลกได้หมุนต่อไปเรื่อย ๆ	การแปลโดยการเติมคำ
9	We got the love We got the love	เราก็ต้องมีความรัก	การแปลแบบเอาความ
10	No, I will never let you go	ตอนนี้ข้าจะมิปล่อยให้ท่านไปไหนอีกแล้ว	การแปลแบบเอาความ
11	All the words won't make me fold	ทุกถ้อยคำที่เอื้อนเอ่ยจะไม่ทำให้ข้าไขว้เขวอีกแล้ว	การแปลแบบเอาความ
12	It is never easy	มันมิง่ายเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
13	I follow you, Apollo	ข้าจักตามท่านไปตลอด ท่าน อพอลโล	การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม
14	Give it time and we will grow	ให้เวลากับพวกเราแล้วเติบใหญ่ไปพร้อมกัน	การแปลแบบเอาความ
15	Ain't no fun in easy	นี่ข้ามิได้พูดปลดนะ	การแปลแบบเอาความ
16	I wear my heart on my sleeve	ฉันเอาหัวใจไว้ที่ปลอดภัย	การแปลแบบเอาความ
17	You do the same for me	คุณจงรักภักดีกับฉันได้ไหม	การแปลแบบเอาความ
18	When autumn comes around	เมื่อฤดูใบไม้ร่วงมาเยือน	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
19	So when the walls are caving in	แต่เมื่อใดที่กำแพงได้พังทลายสิ้น	การแปลแบบเอาความ
20	So don't pull the rug from underneath us	ดังนั้น โปรดอย่าพรากเขาไปเลยนะ	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
21	We're in trouble, but we got the love	ถึงเราจะไปกันได้ไม่ค่อยดี แต่เรายังมีรักให้กันอยู่	การแปลแบบเอาความ
22	Don't pull the rug from underneath us	อย่าเอาเขาไปจากเราเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
23	Crashing down fast, as fragile as glass	เพราะของที่บอบบางดั่งกระจก มันพังทลายง่าย	การแปลแบบเอาความ
24	But what are we now if we never tried?	แต่ถ้าเราไม่เคยลอง ตอนนี้จะเป็นยังไงกันแล้วนะ	การแปลแบบเอาความ
25	What are we now?	เราจะเป็นยังไงกัน	การแปลแบบเอาความ
26	I will never let you go	ตอนนี้ฉันจะมิปล่อยให้ท่านไปไหนอีกแล้ว	การแปลแบบเอาความ
27	It is not supposed to be easy	มันมิง่ายอย่างที่คิดเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
28	You, Apollo	ท่านไง ท่านอพอลโล	การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม

ภาคผนวก จ แสดงการแปลเพลง Runaway จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Translate Song Studio

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
1	I was listenin' to the ocean	ฉันกำลังนั่งฟังเสียงมหาสมุทร	การแปลแบบเอาความ
2	I saw a face in the sand	แล้วฉันก็เห็นใบหน้าตัวเองบนผืนทราย	การแปลโดยการเติมคำ
3	But when I picked it up	แต่เมื่อฉันหยิบทรายเหล่านั้นขึ้นมา	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
4	Then it vanished away from my hands	มันก็เลือนหายไปจากมือของฉัน	การแปลโดยการตัดคำ
5	I had a dream, I was seven	ตอนฉันอายุ7ขวบ ฉันนั้นได้ฝันว่า	การแปลแบบเอาความ
6	Climbin' my way in a tree	ฉันนั้นได้ปีนไปบนต้นไม้	การแปลโดยการเติมคำ
7	I saw a piece of Heaven	และฉันก็เห็นส่วนหนึ่งของสวรรค์	การแปลโดยการเติมคำ
8	Waitin' in patience for me	ที่กำลังเฝ้ารอฉันอย่างใจจดจ่อ	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
9	And I was runnin' far away	แล้วฉันก็วิ่งไปไกลแสนไกล	การแปลแบบตรงตัว
10	Would I run off the world someday?	ฉันจะวิ่งหนีไปจากโลกใบนี้ได้ไหมนะ	การแปลโดยการตัดคำ
11	Nobody knows, nobody knows	คงไม่มีใครรู้หรอก คงไม่มีใครรู้หรอก	การแปลแบบตรงตัว
12	And I was dancing in the rain	และฉันก็เต้นรำท่ามกลางสายฝน	การแปลแบบตรงตัว
13	I felt alive and I can't complain	ฉันรู้สึกมีชีวิตชีวา ในแบบที่ฉันอธิบายไม่ได้	การแปลแบบเอาความ
14	But no, take me home	แต่ตอนนี้ ช่วยพาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ
15	Take me home where I belong	พาฉันกลับไปในที่ที่ฉันควรอยู่	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
16	I can't take it anymore	ฉันทนไม่ไหวอีกต่อไปแล้ว	การแปลแบบตรงตัว
17	I was painting a picture	ฉันกำลังวาดภาพ	การแปลแบบตรงตัว
18	The picture was a painting of you	และภาพนั้นคือภาพของเธอ	การแปลโดยการเติมคำ
19	And for a moment I thought you were here	ในชั่วพริบตาหนึ่ง ฉันก็คิดว่าเธออยู่ที่นี่	การแปลโดยการตัดคำ
20	But then again, it wasn't true	แต่แล้วมันก็ไม่ใช่ความจริง	การแปลโดยการตัดคำ
21	And all this time I have been lyin'	ตลอดเวลาที่ผ่านมานี้ ฉันโกหกตัวเองมาโดยตลอด	การแปลแบบเอาความ
22	lyin' in secret to myself	โกหกเรื่องความลับกับตัวเอง	การแปลแบบตรงตัว
23	I've been putting sorrow on the farthest place on my shelf	ฉันหยิบเอาความโศกเศร้าไว้ให้ไกลจากตัวฉันที่สุด	การแปลแบบตรงตัว
24	I got no other place to go	ฉันไม่มีที่ให้ไปอีกแล้ว	การแปลแบบตรงตัว
25	No, take me home	ช่วยพาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ
26	But I kept runnin' for a soft place to fall	แต่ฉันวิ่งหนีไปในที่ที่ปลอดภัย เพียงเพื่อที่จะร่วงหล่นลงไป	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
27	And I kept runnin' for a soft place to fall	ฉันวิ่งหนีไปในที่ที่ปลอดภัย เพียงเพื่อที่จะร่วงหล่นลงไป	การแปลโดยการตัดคำ
28	No, take me home, home where I belong, no, no	ช่วยพาฉันกลับบ้านที ที่ที่ฉันเคยอยู่	การแปลโดยการตัดคำ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	เนื้อเพลงภาษาไทย	กลวิธี
29	No, take me home, home where I belong	ช่วยพาฉันกลับบ้านที ที่ที่ฉันเคยอยู่	การแปลโดยการตัดคำ

ภาคผนวก ฉ แสดงการแปลเพลง Runaway จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยช่อง Has Translate

ลำดับ	แปลเพลงภาษาอังกฤษ	แปลเพลงภาษาไทย	กลวิธี
1	I was listenin' to the ocean	ฉันที่สดับฟังเสียงมหาสมุทรอยู่	การแปลโดยการเติมคำ
2	I saw a face in the sand	ก็ได้เห็นใบหน้าเธอนั้นปรากฏบนผืนทราย	การแปลแบบเอาความ
3	But when I picked it up	แต่พอหยิบขึ้นมาดูเท่านั้นแหละ	การแปลโดยการตัดคำ
4	Then it vanished away from my hands	มันได้มลายหายไปจากมือคู่นี้ จนหมดสิ้น	การแปลโดยการตัดคำ
5	I had a dream, I was seven	ฉันเคยมีความฝันตอนอายุได้ 7 ขวบ	การแปลโดยการตัดคำ
6	Climbin' my way in a tree	หาวิธีทางปีนป่ายขึ้นไปบนต้นไม้ใหญ่เอง	การแปลแบบเอาความ
7	I saw a piece of Heaven	ฉันเห็นเศษเสี้ยวของสวรรค์	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
8	Waitin' in patience for me	ที่กำลังอดทน หุนหัน รอฉันคนนี้	การแปลแบบเอาความ
9	And I was runnin' far away	และฉันกำลังวิ่งไปให้ไกล ๆ	การแปลแบบตรงตัว
10	Would I run off the world someday?	สักวันฉันจะหนีออกจากโลกนี้ได้ไหม	การแปลแบบตรงตัว

ลำดับ	แปลเพลงภาษาอังกฤษ	แปลเพลงภาษาไทย	กลวิธี
11	Nobody knows, nobody knows	ไม่มีใครรู้ ไม่มีใครเลย	การแปลแบบตรงตัว
12	And I was dancing in the rain	และฉันก็เต้นรำท่ามกลางสายฝน	การแปลแบบตรงตัว
13	I felt alive and I can't complain	ฉันรู้สึกมีชีวิตชีวาและไม่มีอะไรจะต้องบ่นหา	การแปลโดยการตัดคำ
14	But no, take me home	แต่ตอนนี้พาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ
15	Take me home where I belong	พากลับไปที่บ้านที่แท้จริงของฉัน	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
16	I can't take it anymore	ฉันทนไม่ไหวแล้ว	การแปลโดยการตัดคำ
17	I was painting a picture	ฉันเคยวาดภาพ ๆ หนึ่ง	การแปลแบบตรงตัว
18	The picture was a painting of you	รูปภาพนั้นมันได้วาดเกี่ยวกับเธอ	การแปลแบบตรงตัว
19	And for a moment I thought you were here	และในชั่วขณะหนึ่ง ฉันคิดว่าเธออยู่ตรงนั้นจริง ๆ	การแปลแบบเอาความ
20	But then again, it wasn't true	แต่ก็นั่นแหละ มันไม่ใช่ความจริง	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
21	And all this time I have been lyin'	และตลอดเวลาที่ฉันโกหก	การแปลแบบตรงตัว
22	lyin' in secret to myself	หลอกตัวเองอย่างลับ ๆ อยู่ภายในใจ	การแปลแบบเอาความ
23	I've been putting sorrow on the farthest place on my shelf	เอาแต่เก็บความเสียใจเอาไว้กับที่อันแสนไกลไว้บนชั้นวางของ	การแปลแบบเอาความ
24	I got no other place to go	ฉันไม่มีที่จะไปแล้ว	การแปลแบบตรงตัว

ลำดับ	แปลเพลงภาษาอังกฤษ	แปลเพลงภาษาไทย	กลวิธี
25	No, take me home	ตอนนี้พาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ
26	But I kept runnin' for a soft place to fall	แต่ฉันก็ยังวิ่งตามหาที่ที่ให้พักผ่อนหย่อนใจตลอดเวลา	การแปลแบบเอาความ
27	And I kept runnin' for a soft place to fall	และฉันยังคงวิ่งตามหาที่ที่แสนสงบสุขอยู่เรื่อยมา	การแปลแบบเอาความ
28	No, take me home, home where I belong, no, no	ตอนนี้พาฉันกลับบ้านที บ้านที่เป็นของฉัน	การแปลโดยการตัดคำ
29	No, take me home, home where I belong	ตอนนี้ช่วยพาฉันกลับบ้านที บ้านที่แท้จริงของฉัน	การแปลแบบเอาความ

ภาคผนวก ช แสดงผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากช่อง YouTube เพลง Dandelions

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
1	Maybe, it's the way you say my name	บางทีมันอาจเป็นวิธีที่เธอเรียกชื่อฉัน	การแปลแบบตรงตัว	บางทีมันคงเป็นการพูดชื่อฉันในแบบของนาย	การแปลแบบเอาความ
2	Maybe, it's the way you play your game	บางทีมันอาจเป็นวิธีเล่นเกมของเธอ	การแปลแบบตรงตัว	บางทีมันอาจเป็นการเล่นเกมกลในแบบของนาย	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
3	But it's so good, I've never known anybody like you	แต่มันก็เยี่ยมมาก ฉันไม่เคยรู้จักใครเหมือนเธอเลย	การแปลแบบตรงตัว	แต่มันช่างดีเหลือเกิน ฉันไม่เคยรู้จักใครแบบนายเลย	การแปลแบบตรงตัว
4	But it's so good, I've never dreamed of nobody like you	แต่มันก็เยี่ยมมาก ฉันไม่เคยฝันถึงใครเหมือนเธอเลย	การแปลแบบตรงตัว	แต่มันช่างดีเหลือเกิน ฉันไม่เคยฝันถึงคนแบบนายมาก่อนเลย	การแปลแบบเอาความ
5	And I've heard of a love that comes once in a lifetime	และฉันได้ยินถึงความรักที่เกิดขึ้นครั้งเดียวตลอดชีวิต	การแปลแบบตรงตัว	ฉันได้ยินมาว่าความรักนั้นจะเข้ามาเพียงครั้งหนึ่งในชีวิตเท่านั้น	การแปลแบบตรงตัว
6	And I'm pretty sure that you are that love of mine	และฉันค่อนข้างมั่นใจ ว่าเธอเป็นที่รักของฉัน	การแปลแบบตรงตัว	และฉันมั่นใจสุด ๆ เลยว่านายคือรักแท้ในชีวิตฉัน	การแปลแบบเอาความ
7	'Cause I'm in a field of dandelions	เพราะฉันอยู่ในทุ่งดอกไม้แห่งความหวัง	การแปลแบบเอาความ	เพราะฉันอยู่ท่ามกลางทุ่งดอกแดนดิไลออน	การแปลแบบตรงตัว

ลำดับ	เนื้อเพลง ภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
8	Wishing on every one that you'd be mine, mine	ขอให้คนที่เธอต้องการเป็นฉันเถอะนะ	การแปลแบบเอาความ	ภาวนากับทุก ๆ คนว่านายจะเป็นของฉัน	การแปลแบบตรงตัว
9	And I see forever in your eyes	และฉันเห็นอยู่ในสายตาของเธอตลอดมา	การแปลแบบตรงตัว	และฉันเห็นช่วงเวลาชั่วนิรันดร์ในสายตานาย	การแปลแบบคำมาเทียบเคียง
10	I feel okay when I see you smile, smile	ฉันรู้สึกดีนะเมื่อเห็นเธอยิ้มออกมา	การแปลแบบตัดคำ	ฉันรู้สึกดีนะเวลาได้เห็นนายยิ้ม	การแปลโดยการตัดคำ
11	Wishing on dandelions all of the time	ฉันโหยหา ดอกไม้แห่งความหวังอยู่ตลอดเวลา	การแปลโดยการเติมคำ	ภาวนากับดอกแดนดิไลออน	การแปลโดยการตัดคำ
12	Praying to God that one day you'll be mine	อธิษฐานกับพระเจ้าว่า วันหนึ่งเธอจะเป็นของฉัน	การแปลแบบตรงตัว	สวดมนต์ต่อพระเจ้า ว่าสักวันนายจะมาเป็นของฉัน	การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม
13	Wishing on dandelions all of the time, all of the time	ฉันโหยหาดอกไม้แห่งความหวังอยู่ตลอดเวลา	การแปลโดยการเติมคำ	ภาวนากับดอกแดนดิไลออนตลอดเวลา	การแปลแบบตรงตัว

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
14	All of the time	-	การแปลโดยการตัดคำ	-	การแปลโดยการตัดคำ
15	I think that you are the one for me	ฉันคิดว่าเธอเป็นคนเดียวสำหรับฉัน	การแปลแบบตรงตัว	ฉันคิดว่านายคือคนที่ใช่ของฉันนะ	การแปลแบบเอาความ
16	'Cause it gets so hard to breathe	เพราะมันทำให้ฉันหายใจลำบาก	การแปลโดยการเติมคำ	เพราะมันเริ่มหายใจติดขัด	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
17	When you're looking at me, I've never felt so alive and free	เมื่อเธอมองมาที่ฉันฉันไม่เคนรู้สึกมีชีวิตชีวาแบบนี้มาก่อน	การแปลโดยการตัดคำ	เวลานายมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยรู้สึกมีชีวิตชีวาและเป็นอิสระขนาดนี้มาก่อน	การแปลแบบตรงตัว
18	When you're looking at me, I've never felt so happy	เมื่อเธอมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยมีความสุขแบบนี้มาก่อน	การแปลแบบตรงตัว	เวลานายมองมาที่ฉัน ฉันไม่เคยมีความสุขขนาดนี้มาก่อนเลย	การแปลแบบตรงตัว
19	Won't you let my darling know?	เธอจะไม่ปล่อยให้ที่รักของฉันรู้หรอ	การแปลแบบตรงตัว	ช่วยบอกให้ที่รักฉันรู้ได้มั้ย	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
20	Dandelion, into the wind you go	ดอกไม้แห่งความหวัง ช่วยพัดไปในที่ที่เธอไป	การแปลแบบเอาความ	เจ้าดอกแดนดิไลออนที่ล่องลอยไปตามสายลม	การแปลแบบเอาความ
21	Won't you let my darling know that?	เธอจะไม่ปล่อยให้ที่รักของฉันรู้หรอว่า	การแปลแบบตรงตัว	ช่วยบอกให้สุดที่รักฉันได้รับรู้ทีว่า	การแปลแบบเอาความ

ภาคผนวก ซ แสดงผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากช่อง YouTube เพลง Apollo

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
1	Like a bullet in my chest,	เธอเหมือนกระสุนที่ปักอยู่ตรงหน้าอกฉัน	การแปลโดยการเติมคำ	ราวกับมีลูกศรปักอยู่ตรงทรวงอก	การแปลแบบเอาความ
2	You're written, bound and etched	เธอถูกเขียน ถูกฝัง และถูกสลักเอาไว้	การแปลแบบตรงตัว	คุณเป็นผู้ประพันธ์ ผูกมัด และแกะสลักเอง	การแปลแบบเอาความ
3	Forever in my mind	ในหัวใจของฉันตลอดไป	การแปลแบบตรงตัว	จะจดจำไปชั่วนิรันดร์	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
4	We are fading in our hands	เราสองคนกำลังจะเลือนหายไปจากกัน	การแปลแบบเอาความ	มือของเรากำลังจะเลือนหายไป	การแปลแบบเอาความ
5	Lost somewhere in wasteland	หายไปที่ไหนสักแห่ง ในที่รกร้างว่างเปล่า	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	หายไปที่ไหนสักแห่งในดินแดนอันรกร้าง	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
6	Not knowing up from down	และไม่รู้วิธีขึ้นมาจากสถานที่แห่งนั้น	การแปลโดยการเติมคำ	ไม่รู้ว่าร่วงหล่นมาจากที่หนใด	การแปลแบบเอาความ
7	But when the walls are caving in	แต่เมื่อกำแพงนั้นได้พังทลายลงมา	การแปลแบบตรงตัว	แต่เมื่อใดที่กำแพงได้พังทลายลง	การแปลแบบตรงตัว
8	The world keeps turning	เมื่อโลกใบนี้ยังคงหมุนไปเรื่อย ๆ	การแปลโดยการเติมคำ	และโลกได้หมุนต่อไปเรื่อย ๆ	การแปลโดยการเติมคำ
9	We got the love We got the love	เรายังคงมีความรักให้แก่กัน	การแปลแบบเอาความ	เราก็ต้องมีความรัก	การแปลแบบเอาความ
10	No, I will never let you go	ฉันจะไม่มีวันทิ้งเธอไปไหน	การแปลโดยการตัดคำ	ตอนนี้ข้าจะมิปล่อยให้ท่านไปไหนอีกแล้ว	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
11	All the words won't make me fold	ทุกคำพูดในแง่ร้าย ไม่เคยทำให้ฉันท้อแท้	การแปลแบบเอาความ	ทุกถ้อยคำที่เอื้อนเอ่ยจะไม่ทำให้ข้าไขว้เขวอีกแล้ว	การแปลแบบเอาความ
12	It is never easy	ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่ง่ายเลย	การแปลแบบเอาความ	มันมิง่ายเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
13	I follow you, Apollo	แต่ฉันจะติดตามเธอไปในทุกแห่งหน	การแปลโดยการเติมคำ	ข้าจักตามท่านไปตลอด ท่านอพอลโล	การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม
14	Give it time and we will grow	ให้เวลากับฉันแล้วเราจะเติบโตไปด้วยกัน	การแปลแบบเอาความ	ให้เวลากับพวกเราแล้วเติบใหญ่ไปพร้อมกัน	การแปลแบบเอาความ
15	Ain't no fun in easy	ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่สนุกเลย	การแปลแบบเอาความ	นี่ข้ามิได้พูดปลดนะ	การแปลแบบเอาความ
16	I wear my heart on my sleeve	ฉันเปิดเผยกับความรู้สึกของตัวออกมา	การแปลแบบเอาความ	ฉันเอาหัวใจไว้ที่ปลอดภัย	การแปลแบบเอาความ
17	You do the same for me	และเธอก็ทำแบบเดียวกันกับฉัน	การแปลโดยการเติมคำ	คุณจงรักภักดีกับฉันได้ไหม	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
18	When autumn comes around	เมื่อฤดูใบไม้ร่วงมาถึง	การแปลแบบตรงตัว	เมื่อฤดูใบไม้ร่วงมาเยือน	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
19	So when the walls are caving in	แล้วเมื่อกำแพงนั้นได้พังทลายลงมา	การแปลแบบตรงตัว	แต่เมื่อใดที่กำแพงได้พังทลายสิ้น	การแปลแบบเอาความ
20	So don't pull the rug from underneath us	ฉะนั้น อย่าได้ยอมแพ้ให้กับความยากลำบากเลยนะ	การแปลแบบเอาความ	ดังนั้น โปรดอย่าพรากเขาไปเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
21	We're in trouble, but we got the love	แม้ว่าเราจะเจอปัญหา แต่เราก็ยังมีความรักให้แก่กัน	การแปลโดยการเติมคำ	ถึงเราจะไปกันได้ไม่ค่อยดี แต่เรายังมีรักให้กันอยู่	การแปลแบบเอาความ
22	Don't pull the rug from underneath us	อย่าได้ยอมแพ้ให้กับความยากลำบากเลยนะ	การแปลแบบเอาความ	อย่าเอาเขาไปจากเราเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
23	Crashing down fast, as fragile as glass	แม้ว่าเราจะพังทลาย และเปราะบางราวกับกระจก	กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ	เพราะของที่บอบบางดั่งกระจก มันพังทลายง่าย	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
24	But what are we now if we never tried?	แต่ดูเราตอนนี้สิ เรามาได้ไกลกันมากเลยนะ	การแปลแบบเอาความ	แต่ถ้าเราไม่เคยลอง ตอนนี้จะเป็นยังไงกันแล้วนะ	การแปลแบบเอาความ
25	What are we now?	ดูเราตอนนี้สิ	การแปลแบบเอาความ	เราจะเป็นยังไงกัน	การแปลแบบเอาความ
26	I will never let you go	ฉันจะไม่มีวันทิ้งเธอไปไหน	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	ตอนนี้ฉันจะมิปล่อยให้ท่านไปไหนอีกแล้ว	การแปลแลลเอาความ
27	It is not supposed to be easy	ฉันรู้ว่าเส้นทางนี้มันไม่ได้โรยด้วยกลีบกุหลาบ	การแปลแบบเอาความ	มันมิง่ายอย่างที่คิดเลยนะ	การแปลแบบเอาความ
28	You, Apollo	เธอคือที่รักของฉัน	การแปลแบบเอาความ	ท่านไง ท่านอพอลโล	แทนที่ทางวัฒนธรรม

ภาคผนวก ด แสดงผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากช่อง YouTube เพลง Runaway

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
1	I was listenin' to the ocean	ฉันกำลังนั่งฟังเสียงมหาสมุทร	การแปลแบบเอาความ	ฉันที่สดับฟังเสียงมหาสมุทรอยู่	การแปลโดยการเติมคำ
2	I saw a face in the sand	แล้วฉันก็เห็นใบหน้าตัวเองบนผืนทราย	การแปลโดยการเติมคำ	ก็ได้เห็นใบหน้าเธอนั้นปรากฏบนผืนทราย	การแปลแบบเอาความ
3	But when I picked it up	แต่เมื่อฉันหยิบทรายเหล่านั้นขึ้นมา	การแปลแบบเอาความ	แต่พอหยิบขึ้นมาดูเท่านั้นแหละ	การแปลโดยการตัดคำ
4	Then it vanished away from my hands, dah	มันก็เลือนหายไปจากมือของฉัน	การแปลโดยการตัดคำ	มันได้มลายหายไปจากมือคู่นี้ จนหมดสิ้น	การแปลโดยการตัดคำ
5	I had a dream, I was seven	ตอนฉันอายุ7ขวบ ฉันนั้นได้ฝันว่า	การแปลแบบเอาความ	ฉันเคยมีความฝันตอนอายุได้ 7 ขวบ	การแปลโดยการตัดคำ
6	Climbin' my way in a tree	ฉันนั้นได้ปีนไปบนต้นไม้	การแปลโดยการเติมคำ	หาวิธีทางปีนป่ายขึ้นไปบนต้นไม้ใหญ่เอง	การแปลแบบเอาความ
7	I saw a piece of Heaven	และฉันก็เห็นส่วนหนึ่งของสวรรค์	การแปลโดยการเติมคำ	ฉันเห็นเศษเสี้ยวของสวรรค์	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
8	Waitin' in patience for me, dah	ที่กำลังเฝ้ารอฉันอย่างใจจดจ่อ	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	ที่กำลังอดทนหุนหัน รอฉันคนนี้	การแปลแบบเอาความ
9	And I was runnin' far away	แล้วฉันก็วิ่งไปไกลแสนไกล	การแปลแบบตรงตัว	และฉันกำลังวิ่งไปให้ไกล ๆ	การแปลแบบตรงตัว
10	Would I run off the world someday?	ฉันจะวิ่งหนีไปจากโลกใบนี้ได้ไหมนะ	การแปลโดยการตัดคำ	สักวันฉันจะหนีออกจากโลกนี้ได้ไหม	การแปลแบบตรงตัว
11	Nobody knows, nobody knows	คงไม่มีใครรู้หรอก คงไม่มีใครรู้หรอก	การแปลแบบตรงตัว	ไม่มีใครรู้ ไม่มีใครเลย	การแปลแบบตรงตัว
12	And I was dancing in the rain	และฉันก็เต้นรำท่ามกลางสายฝน	การแปลแบบตรงตัว	และฉันก็เต้นรำท่ามกลางสายฝน	การแปลแบบตรงตัว
13	I felt alive and I can't complain	ฉันรู้สึกมีชีวิตชีวาในแบบที่ฉันอธิบายไม่ได้	การแปลแบบเอาความ	ฉันรู้สึกมีชีวิตชีวาและไม่มีอะไรจะต้องบ่นหา	การแปลโดยการตัดคำ
14	But no, take me home	แต่ตอนนี้ ช่วยพาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ	แต่ตอนนี้พาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
15	Take me home where I belong	พาฉันกลับไปในที่ที่ฉันควรอยู่	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	พากลับไปที่บ้านที่แท้จริงของฉัน	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง
16	I can't take it anymore	ฉันทนไม่ไหวอีกต่อไปแล้ว	การแปลแบบตรงตัว	ฉันทนไม่ไหวแล้ว	การแปลโดยการตัดคำ
17	I was painting a picture	ฉันกำลังวาดภาพ	การแปลแบบตรงตัว	ฉันเคยวาดภาพ ๆ หนึ่ง	การแปลแบบตรงตัว
18	The picture was a painting of you	และภาพนั้นคือภาพของเธอ	การแปลโดยการเติมคำ	รูปภาพนั้นมันได้วาดเกี่ยวกับเธอ	การแปลแบบตรงตัว
19	And for a moment I thought you were here	ในชั่วพริบตาหนึ่งฉันก็คิดว่าเธออยู่ที่นี่	การแปลโดยการตัดคำ	และในชั่วขณะหนึ่ง ฉันคิดว่าเธออยู่ตรงนั้นจริง ๆ	การแปลแบบเอาความ
20	But then again, it wasn't true	แต่แล้วมันก็ไม่ใช่ความจริง	การแปลโดยการตัดคำ	แต่ก็นั่นแหละมันไม่ใช่ความจริง	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
21	And all this time I have been lyin'	ตลอดเวลาที่ผ่านมานี้ ฉันโกหกตัวเองมาโดยตลอด	การแปลแบบเอาความ	และตลอดเวลาที่ฉันโกหก	การแปลแบบตรงตัว
22	Oh, lyin' in secret to myself	โกหกเรื่องความลับกับตัวเอง	การแปลแบบตรงตัว	หลอกตัวเองอย่างลับ ๆ อยู่ภายในใจ	การแปลแบบเอาความ
23	I've been putting sorrow on the farthest place on my shelf	ฉันหยิบเอาความโศกเศร้าไว้ให้ไกลจากตัวฉันที่สุด	การแปลแบบตรงตัว	เอาแต่เก็บความเสียใจเอาไว้ กับที่อันแสนไกลไว้บนชั้นวางของ	การแปลแบบเอาความ
24	I got no other place to go	ฉันไม่มีที่ให้ไปอีกแล้ว	การแปลแบบตรงตัว	ฉันไม่มีที่จะไปแล้ว	การแปลแบบตรงตัว
25	No, take me home	ช่วยพาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ	ตอนนี้พาฉันกลับบ้านที	การแปลโดยการตัดคำ
26	But I kept runnin' for a soft place to fall	แต่ฉันวิ่งหนีไปในที่ที่ปลอดภัย เพียงเพื่อที่จะร่วงหล่นลงไป	การแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง	แต่ฉันก็ยังวิ่งตามหาที่ที่ให้พักผ่อนหย่อนใจตลอดเวลา	การแปลแบบเอาความ

ลำดับ	เนื้อเพลงภาษาอังกฤษ	แปลไทยช่อง Translate Song Studio	กลวิธี	แปลไทยช่อง Has Translate	กลวิธี
27	And I kept runnin' for a soft place to fall	ฉันวิ่งหนีไปในที่ที่ปลอดภัย เพียงเพื่อที่จะร่วงหล่นลงไป	การแปลโดยการตัดคำ	และฉันยังคงวิ่งตามหาที่ที่แสนสงบสุขอยู่เรื่อยมา	การแปลแบบเอาความ
28	No, take me home, home where I belong, no, no	ช่วยพาฉันกลับบ้านที ที่ที่ฉันเคยอยู่	การแปลโดยการตัดคำ	ตอนนี้พาฉันกลับบ้านที บ้านที่เป็นของฉัน	การแปลโดยการตัดคำ
29	No, take me home, home where I belong	ช่วยพาฉันกลับบ้านที ที่ที่ฉันเคยอยู่	การแปลโดยการตัดคำ	ตอนนี้ช่วยพาฉันกลับบ้านที บ้านที่แท้จริงของฉัน	การแปลแบบเอาความ

ประวัติผู้วิจัย

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – ชื่อสกุล อริษา อินทา

วัน เดือน ปี เกิด 14 เมษายน 2545

ที่อยู่ปัจจุบัน 50 หมู่ 1 ตำบลทุ่งศรีทอง อำเภอเวียงสา
จังหวัดน่าน 55110
โทรศัพท์ 0962188478
E-mail Arisa_in63@live.rmutl.ac.th